

BULGARA ESPERANTISTO

ORGANO DE BULGARA ESPERANTISTA ASOCIO



7-8

JULIO — AŬGUSTO 1960 * JARO XXIX

BULGARA ESPERANTISTO

E N H A V O

monata revuo, organiza, kultura,
socia, literatura, lingva.

Adreso: Bulgario, Sofio, bul. Dondu-
kov 57, tel. 7-46-01.

Ĉefredaktoro: **Violin Oljanov**

Redakta komitato: **Ivan Sarafov,**
Stefka Ĥristova, Stefan Kiraĝiev,
Stefan Maserov, Simeon Simeo-
nov

Abonpago: jara — 14 levoj, duon-
jara — 7, unuopa n-ro — 1,40;
por eksterlando — 16 levoj, 1,5
dolaroj aŭ egalvaloro jare.

Reklamoj. Ekstera kovrilpaĝo: tuta
— 1000 levoj, duono — 500, kva-
rono — 280. Interna: tuta — 900,
duono — 450, kvarono — 250. Ko-
respondanoncoj — 1 levo por vor-
to; eksterlandaj adresoj — sen-
page.

PERANTOJ DE «BULGARA ESPERANTISTO»

Albanio: Inĝ. Cefo Fico 44 Rruga
Stafa, Tiranë.

Koreo: Korea Esperanto-Asocio
Pjeng' jang, P. O. kesto 16.

Sovetunio: J. Kudrjavickij, PK 1255
Moskva K-9

Nederlando: Ru Bossong Flora-
plein 23, Eindhoven.

Rumanio: Mihail Popescu, Cal. 13
Septembrie 65, Bucuresti 5.

A. Lakov. Post la kongreso
(ĉefartikolo) 1

Violin Oljanov. 34-a kongreso de
la bulgaraj esperantistoj 2

Rezolucio de la 34-a kongreso 5

Ŝanĝoj en la statuto 7

La nova Centra komitato de BEA 8

S. Simeonov. Junulara kunsido
en la kadroj de la 34-a kon-
greso 9

Niaj fremdlandaj gastoj pri la
kongreso 10

Mikaelo. Al Târnovo kaj en Târ-
novo 12

St. Kadiev. Fremdlandaj espe-
rantistoj salutis la kongreson
en Târnovo 14

Mikaelo. Aerpirato, Kosma ŝipo
(versaĵoj) 15

N. Vapcarov. Kanto pri la ka-
marado, Kanto de l' edzino 16

Veselin Andreev. Balado pri la
komunisto 17

Rido-ploro 18

St. Maserov. Nuntempaj lingvo-
sciencistoj pri Esperanto.
Korekta uzo de si kaj sia. 19

Dr. A. Bormann. Arto de tradu-
kado 22

Eduard Tvarozek. Ankoraŭ pri
la Esperanto-kanto 24

Organiza vivo (**G. Andreev** —
Petriĉ, **St. Kadiev** — Sofio,
Cvetan Cvetkov — («La festo
de la rozoj ankaŭ nia festo»); 26

St. Masserov. Essential Espe-
ranto (recenzo) 31

Sur la kovrilo: Antaŭ la kongre-
sejo en Târnovo.



BULGARA ESPERANTISTO

ORGANO DE BULGARA ESPERANTISTA ASOCIO

POST LA KONGRESO

Brile sukcesis la 34-a Bulgara Esperanto-Kongreso en Târnovo. Ĝin partoprenis pli ol 1300 delegitoj kaj gastoj el Bulgario kaj 150 geesperantistoj el 12 eŭropaj landoj.

La entuziasmo de la partoprenintoj en tiu impona kongreso, ties disciplino, la farita fruktodona laboro, la variaj dumkongresaj aranĝoj kaj la prenitaj decidoj montris, ke nia enlanda movado marŝas sur ĝusta vojo kaj senĉese akiras novajn adeptojn. Grava signo kaj ĝojiga fakto estas, ke en la kongresa laboro amase partoprenis multaj gejunuloj kaj ankaŭ malnovaj Esperanto-agantoj provizore sin forŝirintaj de la movado.

Dum la kongreso nia malgranda sed unike belega kaj pitoreska malnova ĉefurbo similis abelujon, kie renkontiĝis esperantistoj el diversaj landoj por manifesti sian pretecon kaj solidarecon labori per Esperanto kaj kontribui por la daŭra paca kunvivado inter la popoloj en la tuta mondo. La partopreno de esperantistoj el socialismaj kaj kapitalismaj landoj donis al nia kongreso internacian karakteron kaj montris la eblecon por plua porpaca kunlaboro per la esperanta movado.

Aparte gravan parton en la kongresaj laboroj okupis la raporto de CK de BEA, en kiu oni tuŝis la plej aktualajn problemojn de la enlanda movado, kaj ankaŭ la diskutojn en ligo kun ĝi.

Oni konstatis, ke dum la lastaj du jaroj la organiza stato de BEA pliboniĝis — plimultiĝis la societoj kaj la membraro. La interna organiza vivo de la societoj fariĝis pli intensa kaj fruktodona, ties ligoj kun la centro fariĝis pli intimaj kaj rezultoplenaj, plivastiĝis la individua kaj kolektiva internacia korespondado. Estis fonditaj multaj novaj societoj en la vilaĝoj. Kelkaj el ili povas servi kiel modelo de Esperanto-laboro al la aliaj societoj urbaj kaj vilaĝaj. Kontentigan sukceson oni atingis ankaŭ en la kulturklera kaj propaganda laboro, en la organizo de kursoj ktp. Oni substrekis ankaŭ ke en nia poresperanta kaj peresperanta laboro estas allasitaj multe da mankoj kaj eraroj. Sed ĝenerale la planitaj taskoj de la 33-a kongreso estas bone plenumitaj.

La kongresanoj faris multajn trafajn proponojn dum la kongresaj kunsidoj. Ili diskutis, kritikis, planis, proponis. Kiel bazon por la estonta laboro oni montris kaj akceptis la imitindan sperton kaj ekzemplon de la plej bonaj Esperanto-societoj en la lando, la pozitivan ĝisnunan laboron

de la Asocio kaj la varian por- kaj peresperantan laboron de la progresemaĵoj esperantistoj en la pasinteco.

La ĉefaj decidoj kaj la esenca kerno en nia estonta agado kaj laboro estas la ĝusta solvo de la organizaj problemoj, la plibonigo kaj plivariigo de la internacia korespondado, la kulturklera laboro, la propagando de la lingvo, la eldono de esperanta literaturo.

Ni ne dubas ke la bulgaraj esperantistoj, malnovaj kaj novaj, maljunaj kaj junaj, faros ĉion eblan realigi la kongresajn decidojn por la disfloro de nia enlanda movado je la intereso de nia popolo kaj lando, por la triumfo de paco kaj amikeco inter la popoloj.

Al laboro, gekamaradoj, por la sukcesa plenumo de tiuj noblaj taskoj!

34-a Kongreso de la Bulgaraj Esperantistoj

Malgranda Esperanto-ŝtato

Sukceso? Ĉu tiu ĉi vorto povas esprimi tion kio okazis en Târnovo. 1500 gekongresanoj! Kiu alia nacia kongreso povas konkuri al la nia?! Ĝi estis efektive impona festo de la esperantismo, de la ideo por eterna paco kaj interpopola frateco. La antikva bulgara ĉefurbo Târnovo ekaspektis malgranda esperantista ŝtato. Verdaj flagoj flirtas ĉie sur la stratoj, ĉe la stacidomoj, sur la fasadoj de la grandaj konstruaĵoj. Longaj rubandoj kun bonvenigaj kaj propagandaj sloganoj transversas je ĉiu 100 metroj la ĉefstraton kunliganta la stacidomon kun la historia kastelo Carevec. Eĉ en tiu antikva reĝloko, kun ruinoj de pompaj palacoj, preĝejoj kaj turoj ekaperis esperantlingvaj klarigaj tekstoj. En la ĝardenoj herbsteloj dekoraciis la aleojn. Propagandaj tabuloj, karikaturoj, Esperantaj surskriboj kaj indikiloj sur la stratoj, en la parkoj, sur la aŭtobusoj... Eĉ la blua kovrilo de la montara nokto ne sukcesas kaŝi la festecan veston de l' antikva reĝurbo. Tiam super la alta konstruaĵo de la ĉefpoŝtejo ekbrilas verda stelo kun granda «E» en la mezo. Bunte eklumas longaj girlandoj en la ĝardeneto antaŭ la kongresejo.

Târnovo, la lulilo de la esperantismo en Bulgario, en verda vestaĵo atendis la gastojn.

La unua tago

Kaj ili venis... Kiel lavango elvagoniĝis grupo post grupo, kun standardoj kaj sloganoj, kun ĝojkrioj kaj kantoj, elŝutiĝis el la vagonaroj. Cent, ducent, tricent... mil... mil kvincent.



Sabate, je la 18-a horo la somera teatro kun siaj 3000 lokoj svarmis je kongresanoj kaj târnovanoj. La amatora artkolektivo ĉe teksta fabriko «Vasil Mavrikov» malfermas la kongreson per la nacia kaj Esperanta himnoj. La prezidanto de la urba kon-

silantaro, kiu estis ankaŭ prezidanto de LKK bonvenigis la kongresanojn en la antikva, pitoreska urbo Târnovo. En sia salutparolado li karakterizis la agadon de la esperantistoj kiel patriotisman kaj idealisman. Salutis la kongreson ankaŭ:

En la nomo de la Nacia konsilantaro de la Patrolanda Fronto — Ĥristo Stojkov, de la Centra konsilantaro de la sindikatoj — Nikola Aleksiev, de CK de la Komsomolo — Veliĉka Frangeva, de la Asocio de la bulgaraj verkistoj — Krum Vâlkov, de la Asocio de la bulgaraj ĵurnalistoj — Stojko Danĉev, de la Bulgara Turista Asocio — Petâr Petrov. Per fanfaroj solene salutis la kongreson reprezentanta grupo de gelernantoj, membroj de la Pionira Organizaĵo. Post tio la gekongresanoj sin direktis al la Ĉasista domo kie okazis la interkona vespero. En bela naturo la tabloj atendis la 1500 gekongresanojn. En bona humoro, kun kantoj kaj dancoj finiĝis la unua tago.

La laborkunsidoj

La 10-an de julio, matene, je 8.45 h. komenciĝis la unua laborkunsido. La prezidanto de BEA Georgi Dolapĉiev tralegis la raporton de CK. Dimitâr Karagjozov legis la raporton de la Kontrola Komitato. Salutis la kongreson la alilandaj reprezentantoj: Jaroslav Jermarĵ el Ĉeĥoslovakio, Julio Ŝooŝ el Hungario, Matko Dobĉnik el Jugoslavio, Pol Torsen el Danio, Filipo Franĉeski el Italio, Hokanson el Svedio, Maks Finkenceler el Aŭstrio, Eŭgenia Morario el Rumanio, Van Kuli el Nederlando. Oni elektis jenajn komisionojn:

1. Pri la rezolucio: Nikola Nikolov — Sofio, Ivan Sarafov — Sofio, Stajko Pizarov — Sofio, Ĥristo Manolov — Polski Trâmbeŝ, Ivan Keremidĉiev — Sofio, Dobri Dobrev — Sofio, Nikolaj Pârvanov — Kolarovgrad.



2. Komisiono pri la rajtigiloj: Krâstjo Karucin — Sofio, Marin Marinov — Ruse, Vâlĉan Vâlĉanov — Dimitrovgrad, Ivan Vasilev — Pazarĝik, Zdravko Velikov — Pleven.

3. Komisiono pri ŝanĝoj en la statuto: Ivan Keremidĉiev — Sofio, Trajana Petkova — Sofio, Dimitâr Dimov — Varna.

4. Komisiono pri proponoj por CK: Ivan Bataklijev — Plovdiv, Georgi Dimov — Varna, Simeon Petrov — Kârĝali, Atanas Gaev — Asenovgrad, Ĥristo Vodenîĉarov — Borima, Dora Ĥristova — Bankja, Tasko Tasev — Blagoevgrad.

5. Komisionoj pri la baloto: Unua — Mihail Petrov — Sofio, Ivan Ĝipov — Gorna Orjahovica, Nikola Trakov — Pârvomaj, Bonka Mandeva — Sevlievo, Liljana Mireva — Kjustendil. Dua — Dimitâr Stojanov — Petriĉ, Georgi Idakiev — Haskovo, Stanka Ĉukolova — Samokov, Boris Drenski — Stanke Dimitrov, Mihail Batanov — Tolbuhin.

6. Komisiono pri telegramoj: Canko Murgin — Sofio, Georgi Simeonov — Vidin, Haim Levi — Sofio, Atanas Bojaĝiev — Kolarovgrad, Konstantin Limonov — Burgas.

Komenciĝis viglaj diskutoj. Ilin partoprenis gesamideanoj: Batanov el Tolbuhin, Drenski el Stanke Dimitrov, Danĉev el Plovdiv, Vâlkanov el Burgas, Tr. Petkova el Sofio, Ve-

likov el Pleven, Martinov el Kazanlâk, Petrov el Borima, Bučukov el Novi Pazar, Ivanov el Plovdiv, Grigorov el Sofio, Marinov el Ruse, Stojčev el Ĥaskovo, Hesapčiev el Sofio, Ĉukova el Stara Zagora, Petrov el Sofio, Nedjalkov el Bjala, Trifonov el Samokov, Moraresku el Sofio, Petrov el Popovo, Daskalov el Pleven, Oljanov el Sofio, Pisarov el Sofio, Dimov el Varna. Estis faritaj tre bonaj proponoj, kiuj eniĝis en la rezolucio.

Unuanime estis akceptita rezolucio, publikigata aparte.

Post tio la prezidanto de la komisiono pri ŝanĝoj en la statuto Ivan Keremidčiev faris raporton. Oni akceptis la ŝanĝojn (publikigitajn aparte).

La prezidanto de la komisiono pri kontrolo de la rajtigiloj faris raporton pri la konsisto de la delegitaro. 303 delegitoj reprezentis 3273 regulajn membrojn. 241 el la delegitoj estas viroj kaj 54 virinoj.

La komisiono pri propono de novaj gvidorganoj faris proponon pri 43 personoj en CK kaj 5 personoj en KK. La proponoj estis unuanime akceptitaj. Post tio oni alpaŝis al sekreta voĉdonado (la novajn CK kaj KK ni publikigas aparte).

Fakkunsidoj

La 11-an de julio posttagmeze okazis fakkunsidoj. En tiu de la Instruista Sekcio ĉeestis ĉirkaŭ 50 geinstruistoj kaj kursgvidantoj. M. Langov faris prelegon, en kiu li konigis al la ĉeestintoj sian sperton kiel kursgvidanto. En la diskutoj partoprenis 15 geinstruistoj. Estis faritaj interesaj proponoj.

La fakkunsidon de la Medicina Sekcio partoprenis 22 kuracistoj, dentistoj, farmaciistoj kaj flegistinoj. Oni emfazis la rolon, kiun povas ludi la medicinistoj-esperantistoj en la informado de niaj sukcesoj en la kampo

de la medicino kaj sanigaj aranĝoj. Reprezentantaro de la Sekcio vizitis la ĉefon de malsanulejo en Târnovo, kiu esprimis pretecon rekomendi al siaj kunlaborantoj eklerni Esperanton.

La ferma kunsido

Je la 18-a horo ĉiuj denove kolektiĝis en la granda halo de la Domo de la Oficiro. Lastaj minutoj de la Kongreso. Boris Drenski el Stanke Dimitrov tralegis la protokolon pri la elekto de la nova Centra Komitato kaj de la Kontrola Komitato. Ivan Bataklijev el Plovdiv prezentis la membrojn de la nova Estraro de CK elektita en la ĵus okazinta unua plenkunsido. La nova prezidanto Ĥristo Gorov esprimis dankon pri la fido kaj per entuziasmigaj vortoj fermis la Kongreson.

La mitingo

Post la fermo de la Kongreso la kongresanaro sin direktis al la novenonita strato «Esperanto» — bela, verda, tipe târnova strato, ŝtupareleviĝanta supren kiel la Esperantomovado. La sekretario de la Urba Konsilantaro inaŭguris la novan nomon kaj malkovris la tabuleton. La sekretario de la Asocio esprimis la dankon de la esperantistoj pri tiu decido de la Urba Konsilantaro kaj pri ĝia pozitiva rilato al nia movado.

Post tio ĉiuj sin direktis al la somera teatro. Tie okazis granda mitingo de la paco kaj amikeco. Ĝin malfermis la prezidanto de la Distrikta Komitato por Defendo de la Paco en Târnovo. Parolis niaj gastoj: Balague el Aŭstrio, Sereni el Hungario, Hokanson el Svedlando kaj Franĉeski el Italio. Post la mitingo estis prezentita varia arta programo.

Aliaj aranĝoj

Dum la kongreso okazis ekzamenoj pri kapablo libere uzi la lingvon

kaj pri instruado de la lingvo. Aperis entute 21 personoj. La opinio de la komisiono estas, ke ne ĉiuj venis al la ekzamenoj bone preparitaj.

Dum la kongresaj kunsidoj estis transdonita la transira standardo de la CK de BEA al la societo en vilaĝo Pordim, distr. de Pleven, kiu gajnis unuan premion en la organiza konkurado. Duan premion ricevis la societo en Kazanlâk, kaj la trian — la societo en v. Polski Trâmbeș, distr. de Târnovo.

La samideanoj el Târnovo aranĝis tre bonan Esperanto-ekspozicion. En du ĉambroj estis montritaj libroj, gazetoj, korespondadoj, poŝtmarkoj, tabeloj, pensoj pri Esperanto. La ekspozicio havis jenajn fakojn: historio de la movado, Esperanto-eldonaĵoj, praktika uzado de la lingvo, la partopreno de la esperantistoj en la batalo kontraŭ la faŝismo, Esperanto kaj la filatelio.

La dimanĉan vesperon la Esperanto-teatro ĉe CK de BEA prezentis

«Komedion de eraroj» de Ŝekspiro. La ludo de la aktoroj estis je alta nivelo. Tiu ĉi nova prezentaĵo montris ke nia Teatro kreskas kaj plifirmiĝas.

Dankon al LKK

La Kongreso pasis bone. La post-sekvoj verŝajne estos bonaj. Ne mankis kompreneble iuj malperfektaĵoj en la organizo. Sed konsiderante la grandecon de tia entrepreno oni konkludas ke ili estas malfacile eviteblaj. Kompreneble ni konsideros ilin estontece. Sed la ĝenerala impresado estas tre bona. Kaj kiom da kurado kaj ŝvito kostis tiu komplika organizo al LKK? Ni direktu dankon al tiuj, kiuj agrabligis nian restadon en Târnovo kaj restis nerimarkitaj dum la Kongreso. Nome al la agemaj LKK-anoj: Drumev, Dolĉinkov, Denĉeva, Najdenov, Mitev kaj aliaj. Ili sindone laboris kaj la rezultoj estis laŭdindaj.

Violin Oljanov

R E Z O L U C I O

**de la 34-a Kongreso de la Bulgara Esperantista Asocio
okazinta en Tarnovo je la 9-11 de julio 1960**

La 34-a Kongreso de la Bulgara Esperantista Asocio salutas la porpacajn iniciatojn de la Sovetia Registaro kaj precipe la lastajn ĝiajn proponojn pri ĝenerala kaj kompleta senarmiĝo. En la fundamento de Esperanto kuŝas la ideo pri eterna paco kaj frateco inter la popoloj. La novaj proponoj de Sovetunio alproksimigas nin al tiu ĉi idealo. Pro tio la esperantistoj en la tuta mondo ne povas ne ĝoji kaj ne subteni tiujn ĉi proponojn, kiuj celas la forigon de la milito — tiu barbara rimedo por solvo de la internaciaj problemoj.

La cirkonstancoj inter la 33-a kaj

la 34-a bulgaraj Esperanto-kongresoj — de malfortiĝo de la internacia tensio, de plivastiĝo de la politikaj, komercaj kaj kulturaj ligoj inter la popoloj, cirkonstancaro de grandegaj ekonomiaj kaj kulturaj sukcesoj en nia lando, favoris kaj favoras al la disvolvo de la bulgara Esperantomovado. La esperantistaj societoj en la lando de 77 en la tempo de la 33-a kongreso pliiĝis al 122. Plialtiĝis la aŭtoritato de la Asocio en nia socio. Plifortiĝis niaj ligoj kun la ceteraj kulturaj kaj sociaj organizaĵoj; la societoj partoprenas kune kun ili en tutpopolaj aktivecoj kaj manifestacioj

(la Unuan de Majo, la Feston de la Slava Kulturo k. a.). Plivastiĝis niaj internaciaj ligoj. Plifortiĝis la propagando de Esperanto. Pli ofte aperas esperantaj materialoj en la centraj kaj lokaj gazetoj, per la radio kaj la lokaj disaŭdigaj servoj. Rezulte de tio la intereso al Esperanto multe pli iĝis. La eldonataj lernolibroj kaj vortaroj elĉerpiĝas rapide. En tiu ĉi periodo aperis pluraj belartaj kaj aliaj libroj en Esperanto. Okazis granda aktiviĝo konekse kun la celebrado de la 100-jara datreveno de Zamenhof. Multaj urbaj kaj vilaĝaj stratoj, placoj, parkoj kaj aliaj objektoj estis nomitaj «Zamenhof» aŭ «Esperanto». Plikreskis la prestiĝo de la Bulgara Esperantista Asocio.

Paralele kun tiuj ĉi sukcesoj en la agado de la Bulgara Esperantista Asocio estas ankaŭ iuj mankoj:

Ne estas utiligitaj plene la favoraj kondiĉoj por altiro de novaj membroj, por deteno de la kursanoj en la societoj, por kreo de novaj aktivuloj. Kelkloke oni subtaksas nian laboron inter la junularo. Oni ne starigas kuraĝe al respondeca organiza laboro junulojn-aktivulojn. Iuj societoj vivas anemie, ne disvolvas konstantan, laŭplanan agadon (Blagoevgrad, Târgoviște, Miĉurin k. c.). Ne ĉiuj societoj komprenis jam la bezonon kaj la utilecon esti en kontakto kun la Partio kaj la ceteraj sociaj organizaĵoj, ne ekzistadi izolate de nia socia vivo. Iuj societoj ne zorgas sufiĉe pri la idea politika eduka laboro inter siaj membroj, ne helpas ilin perfektigi en la lingvo. La Centra Komitato de la Asocio ne sukcesis helpi aktive grandan parton de la societoj. En ĝiaj metodoj ankaŭ dum tiu ĉi periodo restis iuj el la konstatitaj dum la pasinta kongreso mankoj: rompo de la kolektiva metodo kaj nealtiro de aktivuloj en iuj ĝiaj organoj, manko de sistema kontrolo al la plenumo de la decidoj,

mankoj en la laboro de la asocia kancelario. Similajn mankojn oni konstatas ankaŭ ĉe iuj societaj estraroj.

La 34-a kongreso de la bulgaraj esperantistoj, konsiderante la sukcesojn kaj la ekzistantajn mankojn en la laboro de la Bulgara Esperantista Asocio, celante plibonigi la organizan staton de la Asocio kaj por stimuli la progreson de la esperantista movado en la lando

DECIDAS:

1. Aprobas la agadon de la Centra Komitato de la Bulgara Esperantista Asocio inter la 33-a kaj la 34-a kongresoj.

2. Komisias al la Centra Komitato de la Asocio kaj al la estraroj de la societoj priatenti pli serioze la stabiligon kaj la plifirmigon de la organiza stato de nia Esperanto-movado, enpraktikigi fortan organizan disciplinon. La Centra Komitato helpu pli sisteme la malfortajn kaj postrestantajn societojn.

3. La Centra Komitato kaj la estraroj de la societoj plifortigu la propagandon pere de la centraj kaj la lokaj gazetoj, la radio kaj la lokaj disaŭdigaj servoj. Oni utiligadu materialojn, ricevitaĵojn pere de la internacia korespondado aŭ el esperantaj eldonaĵoj por traduko kaj publikigo en nia gazetaro. Materialojn, respegulantajn la sukcesojn de nia popolo, priskribantajn la belecojn de Bulgario kaj ĝiaj ripozlokoj, oni sendadu eksterlanden, por esti utiligataj tiel de Esperanto-gazetoj, kiel ankaŭ de la nacia gazetaro — en traduko.

4. La Kongreso devigas ĉiujn bulgarajn esperantistojn aktive partopreni en la plenumado de la ekonomiaj, kulturaj kaj aliaj taskoj starantaj antaŭ nia popolo.

5. La Centra Komitato kaj la estraroj de la societoj speciale atentigu al la disvastigo de Esperanto inter la

junularo. Oni daŭrigu la klopodojn por enkonduko de Esperanto en la lernejojn.

6. Oni laŭplane kaj sisteme laboru por preparo de gvidantaj organizaj agantoj el la medio de la junularo.

7. Oni plibonigu la laboron de la Bulgara Esperanto-Instituto, por ke ĝi estiĝu vera helporgano de la Centra Komitato de la Bulgara Esperantista Asocio.

8. La Centra Komitato kaj la estraroj de la societoj plivastigu kaj fortikigu siajn ligojn kun la Partio kaj sian kunlaboradon kun la ceteraj sociaj organizaĵoj. Oni malfermu kursojn interkonsente kun la komitatoj de la sindikatoj kaj en la lokaj kulturdomoj (legejoj).

9. La Centra Komitato de Bulgara Esperantista Asocio entreprenu urĝajn kaj efikajn agojn por verko kaj eldono de novaj lernolibroj, lernhelpiloj, metodikaj instrukcioj. CK de BEA organizu kursojn por kvalifiko

de kursgvidantoj en la lando.

10. CK de BEA prizorgadu la plibonigon kaj la plivariigon de la enhavo de revuo «Bulgara Esperantisto». En ĝi oni presigu konvenajn materialojn por komencantoj. La societaj estraroj direktu specialan atenton al kolektado de abonoj por la asocia presorgano.

11. La estraroj de la societoj akcelu la disdonon kaj la disvendon de la marko-brikoj por Esperanto-domo en Sofio. Ili regule kontrolu la kolektaĵon de la sumoj kaj ties transpago al la konto de la Konstrua Komitato.

12. La Centra Komitato kaj la estraroj de la societoj organizu la internacian korespondadon inter kolektiivoj en nia lando kaj en aliaj landoj. Speciale ili prizorgu la kreon de kontakto kun esperantistoj en la landoj de la Balkana Duoninsulo kaj Adriatiko, kontribuante tiamaniere por la transformigo de la Balkana Duoninsulo kaj Adriatiko en zonon de paco.

ŜANĜOJ EN LA STATUTO

Член 1. Думата „демократична“ се заменя с „културно-просветна“.

Член 1. Точка а). Думата „помощен“ се заличава.

Член 4 в който се определят три вида членове, да се премахне.

Член 5 става 4, 6 става 5, 7 — 6.

Член 7. Второто и третото изречение да отпаднат: „Молбата трябва да бъде разгледана от ръководството в срок от един месец. За решението на ръководството по кандидатурата се уведомява кандидатът и членовете на дружеството“.

Член 9. Думата „съответни“ се премахва.

Член 10 да започне със следното ново изречение: „Българският есперантски съюз се изгражда на принципите на демократическия централизъм“.

Член 11. Във второто изречение

„датата и денят на конгреса се обявяват...“, думата „денят“ да се замени с „дневният ред. В трета алинея на същия член след думите „и членовете на ЦК на БЕС“ да се прибави „и на Контролния комитет при ЦК“.

Член 14. Последните думи „шест месеца“ да се заменят с думите „в годината“.

Член 22. След първото изречение да се прибави ново изречение с текст: „Изграждането на дружествата става както териториално, така и в предприятия и учреждения.“

Член 23, алинея втора. Във второто изречение след думите „ново ръководство“ да се прибави: „и контролна комисия“.

Член 27, буква „в“. Сегашният текст да се замени с нов: „от различни мероприятия“.

LA NOVA CENTRA KOMITATO DE BEA

1. Aleksandâr Georgiev Dimitrov	— Sofio
2. Aleksandâr Zlatkov Blagoev	— Jambol
3. Angel Georgiev Ĉikov (Anĝelo)	— Sofio
4. Asen Georgiev Grigorov	— Sofio
5. Anastas Dimitrov Ĉalâkov	— Burgas
6. Atanas Lakov Petkov	-- Sofio
7. Boris Kostadinov Drenski	-- Stanke Dimitrov
8. Violin Canev Oljanov	— Sofio
9. Ganĉo Nedelĉev Ganĉev	-- Dimitrovgrad
10. Georgi Nikolov Dolapĉiev	-- Sofio
11. Georgi Hristov Dimov	-- Varna
12. Dimitâr Dojĉev Veleŭ	— Sofio
13. Dimo Petkov Martinov	-- Kazanlâk
14. Dobri Stanilov Dobrev	— Sofio
15. Donĉo Simeonov Ĥitrov	— Sofio
16. Ivan Vasilev Batakliŭ	— Plovdiv
17. Ivan Dimitrov Keremidĉiev	— Sofio
18. Ivan Bonev Sarafov	— Sofio
19. Irina Miteva Markova (Ĉukova)	— Stara Zagora
20. Kiril Stojanov Drajev	— Sofio
21. Krâstjo Dimitrov Petkov (Karucin)	— Sofio
22. Liljana Mireva Lazarova	— Kjustendil
23. Maria Petrova Preslavska	— Ruse
24. Mihail Jankov Mekikĉiev	— Sofio
25. Neno Stefânov Janev	— Gabrovo
26. Nikola Bogdanov Aleksiev	— Sofio
27. Nikola Iliev Nikolov	— Sofio
28. Nikolaj Pârvanov Nikolov	— Kolarovgrad
29. Raĉka Danĉeva Rajnova	— Sofio
30. Radoslav Kuzmanov Triĉkov	— Vraca
31. Simeon Petrov Dimitrov	— Kârĝali
32. Simeon Delĉev Simeonov	— Sofio
33. Simeon Stefanov Hesapĉiev	— Sofio
34. Stefan Dimitrov Jonĉev	— Sofio
35. Stojan Goranov Moraresku	— Sofio
36. Tasko Borisov Tasev	— Blagoevgrad
37. Tinka Todorova Lakova	— Sofio
38. Trajana Spasova Petkova	— Sofio
39. Ĥristo Manolov Ĥristov	— Polski Trâmbeŝ
40. Ĥristo Marinov Gorov	— Sofio
41. Canko Petkov Murgin	— Sofio
42. Cvetan Nikolov Cvetkov	— Levskigrad
43. Ŝterjo Zafirov Kukuŝev	— Peŝtera

KONTROLA KOMITATO ĈE CK DE BEA

1. Haim Buko Levi — prezidanto
2. Asen Aleksandrov Bonev — sekretario
3. Nikola Mihajlov Stojanov
4. Dimitâr Raĉev Karagjozov
5. Dimitâr Simeonov Conkov

ESTRARO DE CK DE BEA

La Unua plenkunsido de la CK elektis 9-membran Estraron de CK de BEA, konsistanta el la jenaj CK-anoj:

Aristo Gorov — prezidanto
Atanas Lakov — vicprezidanto
Violin Oljanov — sekretario
Membroj:
Dimitâr Dojĉev, Dobri Dobrev, Ivan
Sarafov, Krâstjo Karucin, Simeon
Simeonov, Trajana Petkova.

JUNULARA KUNSIDO EN LA KADROJ DE LA 34-A KONGRESO

La 11-an de julio, kiel fakkunsido, en la kadroj de nia 34-a kongreso okazis la junulara konferenco. En la larĝa ejo de la Kulturdomo «Iskra» venis pli ol 200 gejunuloj.

La konferencon lerte prezidis nia konata amiko el Burgas Anastas Ĉalâkov. Unue la ĉeestantaro aŭdis kelkajn esperantajn kantojn plenumitajn de la kantista estrada grupo el urbo Ihtiman. La konferencon bonvenigis la târnova s-ano M. Viĉev kaj ĝin salutis la eksterlandaj gastoj, nome Lucjan Krawczyk el Pollando, Rudi Burmeister el GDR, Welther Ludvig el Rumanio kaj Martha el Hungario. Salutis la konferencon ankaŭ kamarado N. Nikolov en la nomo de la Estraro de TEJO.

Dum la laborkunsido la partoprenantoj en la konferenco aŭskultis la raporton de la Estraro de la Junulara Fakto ĉe BEA legitan de k-do D. Dobrev, pridiskutis ĝin kaj aprobis rezolucion respegulantan la ĉefajn taskojn de la juna esperantistaro en la estonta agado. Dum la diskutoj estis klare substrekite, ke la junularaj grupoj ĉe la societoj devas labori kiel unuaj helpantoj de la lokaj societoj por la propagando de la internacia lingvo en la junularaj kaj lernantaj medioj. La organizado de ĉiaspecaj enlandaj renkontiĝoj, kiel tiu en Ruse, la balo en Burgas ktp. estas tre utilaj kaj la nova Estraro kaj la junularaj grupoj laŭplane devas organizi tiaspecajn aranĝojn. La plifirmigo

kaj plivastigo de la internaciaj rilatoj de nia junularo pere de internacia korespondado, organizado de reciprokaj vizitoj ktp. estis pritaksita kiel tre necesa kaj celkonforma.

Fine la konferenco elektis novan

Estraron de la Junulara Sekcio konsistanta el kvin personoj, nome: inĝ. S. Simeonov, D. Ĉolakova, inĝ. Ĥr. Kukuŝev, L. Mladenova kaj A. Dimitrov.

S. Sim.

NI SPERTIS LA BULGARAN GASTAMECON



Jam delonge nin regis la deziro viziti Bulgarian, ĉar kun pasio ni legas jam 4 jarojn via «Nuntempa Bulgario». Ni dankante akceptis la inviton al la 34-a kongreso de BEA por samtempe vidi la belan landon proprap-

okule. La longa vojaĝo de Lajpcigo ĝis Sofio estis por ni tamen plezuro ĉar ni povis renkonti novajn kaj malnovajn esperantistojn en Budapeŝto, Oraŝul, Stalin kaj Bukureŝto. Finfine ni preterpasis la «Ponton de la Paco» ĉe la bulgara-rumana limo apud urbo Ruse kaj jen kvankam estis noktmezo nin tamen atendis kvar junaj esperantistoj en la stacio por saluti nin unuaj en Bulgario. Antaŭ la kongreso ni povis restadi kelkajn tagojn en Sofio por konatiĝi kun la bela urbo kun ĝiaj multaj historiaj monumentoj el la pratempo ĝis la nunaj tagoj. Jam kolektiĝis pli da eksterlandaj gastoj en Sofio; kun ili kaj kun sofiaj samideanoj ni veturis per aŭtobuso al la kongresurbo Târnovo.

La kongresurbo estis feste ornamita kaj jam eĉ la sloganoj sur la stratoj kaj domoj ni povis ekkoni la altan nivelon de la Bulgara Esperanto-Kongreso. La ĉefdemandoj kaj la diskutadoj estis la zorgo por la mondpaco kaj mi miris, ke bulgaraj esperantistoj ankaŭ konas la nuntempan

gravan germanan problemon en la nuna situacio. Al mi ŝajnis la kongreso tro mallonga kaj ne povis okazi sufiĉe da fakkunsidoj, krome mi bedaŭras, ke eĉ la mondpaca esperanta movado ne povis kunveni laŭnecese. La kongreskomitato organizis ekskursojn al historiaj lokoj el kiuj ni eksterlandaj esperantistoj povis ekkoni la egan batalon por la bulgara libereco.

Al ni la kongreso tre plaĉis kvankam estis sufiĉe streĉa, ĉar multaj bulgaraj gesamideanoj emis kun ni paroli, ili multe rakontis el sia ĉiutaga vivo. La multajn invitojn al ĉiuj direktoj de la lando ni bedaŭrinde ne povis akcepti ĉar mankas al ni la libera tempo.

La mondfama bulgara gastamo superis niajn imagojn. Ni trovis dank al la bulgaraj esperantistoj kaj subtenoj eblecon viziti la urbojn Varna, Burgas kaj Plovdiv. Ĉieloke ni miregis la landan belecon, gastamon kaj afablecon ne nur de la esperantistoj, sed de la tuta bulgara loĝantaro. Kritike ni ankaŭ studis la bulgaran vivon. Ni vidas la disvolviĝon de la nova vivmaniero same kiel en nia lando kun la ĉefa celo al socialismo. Kompreneble ni ankaŭ vidis postsignojn el la iama malfeliĉa balkana vivo.

Ni adiaŭas kun la impreso de la belega lando. Grandan dankon al la bulgaraj esperantistoj kiuj ebligis

al ni la restadon en Bulgario. Kiam ni hejmveneros pri ĉio ni raportos al niaj gekamaradoj. Certe nia vizito ĉe vi helpas la daŭrigon de nia batalo por la popola interkompreniĝo kaj mond-

paco per helpo de nia kara lingvo Esperanto.

Manjo kaj Erich Rödel
Germana Demokrata Respubliko

KORA AKCEPTO



Kun miksitaj sentoj ni trapasis la limon inter la du mondperceptoj, sed kiel esperantistoj ni spertis, ke ni povas interkompreniĝi kaj eviti miskomprenojn, krom la kapjeso kaj neo. Do, oni ne senkapigis nin dum la limtransiro,

kontraŭe ni renkontis ĉie afablajn kaj helpemajn homojn en Bulgario. Kora akcepto de la gekamaradoj en Sofio tuŝis nin kaj forprenis de ni ĉiujn zorgojn kiujn oni devas mastri en eksterlando.

Per karavano ni estis kondukataj al la kongresurbo Târnovo. Tie ni migris la influon de la bulgaraj esperantistoj al la publika vivo. La tuta urbo staris sub la spirito de la Bulgara Esperanto-Kongreso.

Kun granda intereso ni sekvis la laboron kaj problemojn de la bulgaraj esperantistoj, kies movado jam amasiĝas.

Bulgario estas la plej sukcesplena lando por Esperanto kaj ĝi plej maturiĝas por oficiala enkonduko en la lernejojn.

Post la kongreso ni vizitis la «Orajn sablojn» kaj diversajn tre interesajn urbojn kaj lokojn kaj ĉie zorgis la bulgaraj esperantistoj por nia bonfarto.

Hejmen venonte ni povas pozitive raportiti pri la aktiveca Esperantomovado en Bulgario.

Plenkore ni dankas al la bulgaraj gekamaradoj por la afabla akcepto kaj gastameco kaj ni ĉiam ĝojos renkonti bulgarajn esperantistojn en Esperantujo kaj se ni havos la okazon denove viziti Bulgaron, ni ĝojos.

Maks kaj Löte Finkenzeller
Aŭstrio

AMASO DE AMIKOJ

Ankoraŭ permesu al mi direkti al vi plej koran dankon pro via invito kaj gastigo en via mirinde bela lando. Vere mi ne sentis min inter fremduloj, sed ĉiam inter amaso de amikoj. Ĉiam mi sentis, ke efektive bulgaroj povas instrui kiel oni konduku en la esperanta vivo! Nome vi unue gajnas la plenan simpation de la simpla popolo, poste tiun de la registoj.

Tiel same la amasoj ja arde deziras la pacon, kaj se ni sufiĉe forte premas, registoj ĉie sekvos. Tiel ni ne nur paroladu pri paco, interfratiĝo, kiel kelkaj neesperantistoj faras — sed ni ĉiutage agu por ĝi; kaj nur per la internacia lingvo ni plene tion povas.

Faru novajn esperantistajn laborbrigadojn, faru Universalan Kongreson en Balkano, kaj vi havos ankoraŭ pli da miloj da amikoj en la tuta esperantista popolo.

Dankon ankoraŭ pro ĉiu via gesto amika. Mi ne forgesos.

Via sincera amiko

Pol Torsenn — Danio

AL TARNOVO KAJ EN TARNOVO

Dumkongresaj impresoj

Ni kantu!

Restas nur unu tago ĝis nia 34-a kongreso en Târnovo. Kaj ni jam estas veturantaj al Târnovo. En nia vagono regas kaj dominas bonhumora kaj gaja atmosfero, kvankam estas malfrua nokto. La pli junaj babilas, ŝercas kaj kantas, la malpli junaj — unuj babilas kaj kantas kun la junaj, aliaj jam estas dormetantaj, kelkiuj jam ronkas. La samo certe estas konstatebla en multaj vagonaroj veturantaj dum tiu nokto el diversaj lokoj al Târnovo.

Pluraj esperas renkonti dum la kongreso en Târnovo siajn gekorespondantojn, kun kiuj ili jam delonge estas fiksintaj renkontojn. Sed la unuaj renkontoj okazas jam en la stacidomo de Gorna Orjaĥovica. Ĉi tie jam estas alveninta grupo da polaj geesperantistoj kaj estas atendantaj la vagonaron al Târnovo.

— Bonvenon! Saluton! — eksonas laŭte, impete kaj elkore. Poste — fortikaj manpremoj kaj korecaj ĉirkaŭbrakumoj, eĉ... mildaj kisoj.

La grupo de la junaj polaj gesamideanoj estas gvidata de svelta samideanino kun iom vireca paŝmaniero. Ŝi provas rekolekti sian «familion». Tamen unu amiko nomas ŝerceme kaj petoleme ŝian «familion» «kokiĉoj». Rekolektinte ilin, la gvidantino rimarkas, ke iuj el ili estas dormemaj kaj kelkaj ekdormas sur la benkoj — ili ĉiuj veturis ja longan vojon por atingi nian landon.

— Ni alvenis ĉi tien ne por dormi,
— admonas la simpatia gvidantino.
— Ni kantu!...

Kaj ĉiuj ekkantas kolektive gajan esperantan kanton.

Ĉie Esperanto parolata

Jen la admirinde bela, pitoreska kaj antikva urbo Târnovo! Ĝi fariĝis dum la lastaj 10-15 jaroj ankoraŭ pli bela kaj pli ĉarma. Novaj konstruaĵoj — kooperativaj domoj, lernejoj, oficejoj, uzinoj, hoteloj, parkoj ktp.

Ĝi estas nun feste ornamita per naciaj, ruĝaj, bluaj kaj verdaj flagoj, per esperantaj sloganoj porpacaj kaj bildoj. Flirtas la verdaj flagoj anoncante pri la triumfanta Esperanto.

Kaj ĉie — sur stratoj kaj placoj, en hoteloj kaj restoracioj svarmas fidelaj geesperantistoj. Ĉie estas Esperanto parolata. Ĉie estas aŭdebla la belsona lingvo. Estas renkonteblaj rumanoj, hungaroj, ĉeĥoj kaj slovakoj, poloj, germanoj, francoj, italoj, danoj, svedoj ktp. — aĝaj kaj junaj, malnovaj kaj novaj esperantistoj. La temo pri la aĝeco estas nun des pli aktuala. Sed nun tie ĉi estas tre malfacile direble, kiu generacio estas pli reprezentita, ĉar estas reprezentitaj ĉiuj generacioj: veteranoj blankharaj, mezaĝaj, junaj kaj junpioniroj.

— Mi ŝatas ĉiam paroli pri tiu temo — diras kun rideto la veteranino de nia movado Zora Mladenova-Hans el Varna. — La aĝo ne gravas, gravas kiel oni sentas sin. Kaj mi sentas min ĉiam juna, ĉar juna estas mia koro.

Unu junulo el la Germana Demokrata Respubliko konfirmas per kapklino ŝian eldiron.

En la parko

Ni iras al la Somera Teatro, kie okazos la oficiala inaŭguro de la kongreso. Kaj ni pasas tra bela parko kun arboj, arbustoj kaj multaj floroj. Kia miraklo! Ĉi tie mi estis antaŭ ses jaroj. Kaj tiu loko tiam estis nur sen-

arba kamparo, sur kiu kreskis nur kardoj kaj aliaj herbaĉoj kaj abundis koto.

Por ripozi iomete, mi sidigas min sur unu benkon apud du gelernantoj. Mi ankoraŭ ne estis rimarkinta la verdajn stelojn sur iliaj brustoj, kiam unu el la du lernantoj alparolis min:

— Kara samideano, ĉu vi povas diri, kioma estas la horo?

— Ĝuste la sepa... Pardonu, kiu estas vi?

— Mi estas Dimitâr Papazov el Nova Zagora, lernanto de la 9-a klaso. Tiu ĉi estas mia amiko Ganĉo de la sesa klaso. Li ankaŭ parolas bone Esperanton.

— Kiu lernigis ĝin al vi, — demandas mi scivoleme.

— Nia instruisto Anton Genov.

— Tre bone!

— El kiu lando estas vi, mi petas? — demandas Ganĉo.

— Mi? ... El Sofio!

Miskomprenoj

Dum la kvieta kaj aromoplena vespero centoj da verdstelanoj kaj verdstelanoj direktas sin al la Domo de la Ĉasisto, kie okazos la interkonatiĝa vespero.

Ni pasas grupe sur la strato kondukanta al la monto. De ambaŭ flankoj de la strato longaj vicoj da belaspektaj, koketaj kooperativaj domoj konstruitaj dum la lastaj 10-15 jaroj kaj loĝataj de laboristaj familioj. Kaj ĉirkaŭ la domoj — pinoj, fagoj, betuloj, abioj, poploj. Kia ĉarma kaj rava pejzaĝo!

La interkonatiĝa vespero abundas je ŝercoj, kantoj kaj agrablaj amuzoj. Ne mankas ankaŭ surprizoj.

Mi sidas apud unu tablo kune kun unu amiko. Kontraŭ ni sidas unu familio — edzo, edzino kaj filineto. La tri familianoj parolas Esperanton.

— Vi certe estas bulgaroj, — diras mia amiko al la edzo. — Se oni juĝas

laŭ via fizionomio, kompreneble, — aldonas li rezerve.

— Vi eraras, samideano. Ni estas hungaroj, — respondas la edzo.

— Pardonu, mi petas, — senkulpigas sin mia amiko.

Venas unu verdstelano, kiu petas pri la libera sidloko.

— Mi petas, bonvolu. Permesu al ni konatiĝi kun vi. ...

— Kun plezuro... Vi ambaŭ estas supozeble bulgaroj, — aldonas ŝi post ioma tempo.

— Kaj vi bulgarino, — diras tuj mia amiko.

— Mi estas ĉehino el Prago, — korektas lin ŝi.

— Pardonu, — denove senkulpigas sin mia amiko.

— Ne gravas.

— Sed ankaŭ vi devas peti pardonon, ĉar mi estas ne bulgaro, sed slovakio el Bratislavo.

— Pardonu... Via nomo? — petas la ĉehino.

— Vojtech Heimlich, profesoro de muziko.

Ĉio abundas, ĉio bongustas

Grupo da alilandaj samlingvanoj estas tagmanĝantaj ĉirkaŭ tablo sur la verando de la modela hotelo «Balkanturist». El la verando estas videbla la historia altaĵo «Carevec», kiu rememorigas al la ĉeestantoj, ke Târnovo estis antaŭ ses jarcentoj ĉefurbo de Bulgario. «Carevec» kaŝas en sia sino heroaĵojn pri bravaj batalintoj falintaj por sia patrio.

La grupo ĝuas la belan aspekton.

— Târnovo estas neforgesebla! — diras unu aŭstro.

Sed baldaŭ la bongusta manĝaĵo kaj trinkaĵo absorbas komplete la atenton de la grupanoj.

— Mi ne plu kapablas manĝi. Neniam en mia vivo mi estas manĝinta tiom multe, — deklaras sveda esperantisto Hokansson.

— Mi ne manĝas, ne trinkas kaj ne fumus, kiam mankas manĝaĵo, trinkaĵo kaj cigaredoj, — diras ŝerce la polino Jadviga.

— La vino bongustas kiel nektaro!
— admiras la francino Blanc.

— Mi ne trinkas fortajn trinkaĵojn, sed mi prove gustumos unu glason... Ha, kiel bongustas!... — interjekcias la dano Paul Thorsen.

— Evidentiĝas, ke ĉiuj estas spertaj pri la alkoholaĵoj kiel... mi, — ŝercas la slovako Heimlich.

— Kiel oni povas deteni sin ne manĝi kaj ne trinki, se ĉio abundas, se ĉio bongustas, — rimarkigas unu rumanino.

Du germanoj el Leipzig siaflanke asertas, ke ili formanĝis po unu kilogramo da tomatoj, ĉar ili trovas la tomatojn plej bongustaj.

Eksplodas rido. Poste denove tintas la glasoj je sano kaj plua prospero de nia porpaca movado.

Ĉie steloj, steloj!

La Somera Teatro denove pleniĝas. Okazas ja porpaca mitingo. Centoj da geesperantistoj okupas la sidlokojn. Iuj kredigas, ke estas ĉeestantaj ĉirkaŭ du mil personoj, aliaj pli informitaj — tri mil. Sed ni ne kverelu pri la ĝusta nombro.

Aperas flamaj oratoroj parolantaj arde pri la defendo de la paco. Entuziasmaj aplaŭdoj tondras el miloj da fortikaj manoj.

Tre arde kiel la suno de Italio radias la parolado de la itala samideano Filipino Franĉeski. Li rakontas pri la batalo de la italaj gelaboristoj, pri la avantaĝo de la socialismo, pri la absoluta postulo de kunekzistado kaj daŭra paco.

Lia simpatia edzino Julia, denaska bulgarino, fikse kaj milde rigardas lin.

— Julia, vi estas feliĉa ino, — diras mi.

— Kial ne? Ni kun Filipino praktike realigis la kunekzistadon antaŭ du jaroj.

Komenciĝas la koncerto. Alternas kanto post kanto, danco post danco. Kia belarta, majstreca interpretado fare de la anoj de la amatora kolektivo de urbo Tolbuĥin kaj tiu de la ĉokolada fabriko «J. Nikolova» el Sofio. La ĉeestantoj estas admirataj kaj ravitaj. Ili forgesas kiel pasas la tempo. Jam estas la 23-a horo. En la ĉielo brilas steloj. Sur la podio brilas aliaj, vivantaj kaj ludantaj steloj. Sur la brustoj de la ĉeestantoj ankaŭ brilas verdaj steloj. Ĉie steloj, steloj!

Alproksimiĝas jam meznokto.

Neforgesebla nokto de kantoj, dancoj, muziko, steloj, de beleco, de delikataj emocioj kaj de vigla interpopola amikeco!

Mikaelo

AERPIRATO

La 1-an de majo 1960 en Sovetunio
estis disbatita amerika militaviadilo.
(el la gazetaro)

Aerpirat' impertinenta
penetris en la landon fremdan.
Sed de raketo unu paf'
frakasis ĝin kun plena traf'.
Mensogojn aĉajn poste oni
aŭdigis ja en Vaŝingtono.

Sed vane: jam en la kaptil'
la ruza vulpo trovis sin.
Proverbo unu tiel glosas:
Al iu kiu tombon fosas,
en ĝin li falas sen admon'.
Memoru tion la fripon'!

FREMDLANDAJ ESPERANTISTOJ SALUTIS LA KONGRESON EN TARNOVO

La gasto el Svedio

Fininte la militon kontraŭ Napoleono
popolo nia ekdeziris flame —
en nia land' militon ne plu faru oni
kaj al la reĝo ligis ni la manojn.
Li povas ĉion fari —
golfon aŭ tenison ludi,
poŝtmarkojn kolektadi,
sed li ne rajtas militadi.
Pri insuletoj iaj kontraŭ Norvegio
ni kvazaŭ kvereladis,
sed milito ne eksplodis. . .
La konflikton solvis Haga tribunalo!
Tre varme en Svedio ŝatas ni la

pacon,
tial maljuste oni nin pritaksas
malvarmulojn.
Pro tio volas ni vivadi sen minaco —
en paco hejme — kaj sur tuta tero.
Kaj tio estu ne por cent kaj
kvindekjaroj,
sed dum jarcentoj por feliĉ' homara!
Kaj via ĉarma lando min impresis
jene:
ĝi tuta estas nun belega florigardeno!

La gastino el Hungario

Kutimo estas tia hungarlanda:
edzinon hejme oni nomas
«kolombino».
Kaj eble ĝuste estas tio pro la fakto,
ke amas ŝi la edzon, la infanojn siajn
kaj zorgas ŝi por ili ame kaj sindone.
Sed, se milita nubo ja aperas
super la lando nia kaj en mondo,
ne «kolombino» plu jam estas la
virino nia —
aglino ŝi fariĝas hirtiĝinta,
kaj gardas sian neston kaj la domon
sian.
Kaj timigita de l' terur' milita
ŝi kaŝas la infanojn en patrino sino
kriante: «panjo, panjo» kun obstino.
Kaj ĝuste tio nin transformas en
aglinojn —

defendi ni la pacon
senĉese kaj senlace!

La gasto el Italio

Patrio mia tre amata, Italio,
patrio ankaŭ de cezaroj kaj la papoj
patri' hodiaŭ de mizer' senlima!
Ni iru Sicilion, Kalabron —
dometoj pajlsegmentaj kaj mizero.
la homoj loĝas kune kun la brutoj.
Tuberkulozo, malario kaj trahomo —
traboras pulmojn, sangon suĉas,
blindigas la okulojn.
Kaj tiun ordon gardas la prelatej
per kruc' en mano kontraŭ

«la danĝero plej terura —
la bolŝevismo»!

Mi aŭdis ilin ripetadi:
«Rigardu kien volas vi, ho grego mia,
obeema,
rigardu supren, aŭ malsupren,
norden, okcidenten, suden —
neniam orienten!

Vi gardu vin de oriento, kiel de la
plej danĝera pasto!»
Sed. . . kiel diri! La orienta vento tre,
tre forte blovas,

premegas ege, estas jam ventego,
ekestas evidente uragano!
Ne povas plu «la grego» ne rigardi
Sovetunion aŭ Ĉinion!
Preĝejstandoj flugas en aero
senhejmaj kvazaŭ birdoj,
senhelpe ŝanceliĝas la lucerno:
nek paradiz' allogas, nek infer'
timigas.

La homoj simple volas vivi —
pli bone vivi morgaŭ ol hodiaŭ,
samkiel nun — en socialistaj landoj.
Kaj vi, bulgaraj kamaradoj karaj,
ne uzu propagandon,
sed diru simple — eĉ plej simple diru:
«Bonvolu, venu geamikoj,
kaj vidu «orienton» proprokule!»
Kaj ĉiuj konvinkiĝos objekte
belega kiom estas nun ja via vivo!

Stefan Kadiev

KANTO PRI LA KAMARADO* KANTO DE L'EDZINO*

Ne revenos plu vi, Fernandés —
fajr' vin forbalais de mitralo.
Hunde hurlas en kampar' sen ĉes'
vento furioza tra la valo.

Son' trumpeta. Ree post signal'
en kviet' ekestas tuj silento...
En tranĉe' dormetas fumvual',
kaj en brust' rabias kirlovento.

Poste iu fingre teron gratas,
poste tuja histeria rid'...
Iu kaptas jen la mangrenadon,
ekmalŝtraŭbas, haltas en rigid'.

Vi impetis tuj post la signal'.
Kaj proksime la mitral' ekbojis.
Ŝanceliĝis vi... surfrunte — sang'...
Ne revenos, Fernandés, denove.

La altaĵon ni konkeris, jes!
En ilian vicon ni ŝoviĝis.
Ege vi ekĝojus, Fernandés,
tiel nur... se povus vi leviĝi...

Tradukis: **Simeon M. Simeonov**
kaj **Canko Murgin**

* El la baldaŭ aperonta versajaro de Nikola Vapcarov kun antaŭparolo de Hristo Radevski.

En malgranda hejmangul'
enŝteliĝis maltrankvilo.
Ĉesis la batal', karul',
sed vi ne revenis fine.

Mi petegis vin kun larm', —
vi ne aŭdis mian vokon!
Kaj foriris vi, — en ĉambr'
restis nur silent' sufoka.

Nur la kor' en mia brust'
batis forte en alarmo,
brakojn mi etendis nur
kaj vin serĉis en imago...

Mi ĵaluzas, Fernandés,
ĉar allogis vin la vort',
kiu sonas «Liberec»
kaj vin pelis al la mort'.

Certe rajtas vi, karul',
certe tiel devis esti,
sed turmentas min en brust'
la doloro — pezas, pezas

same tiu mortsilent'
ŝteliĝinta en loĝejon.
Min ne trompas mia sent' —
ne revenos vi plu hejmen.

Tradukis: **Aristo Gorov** — **Arima**

KOSMA ŜIPO

La 15-an de majo 1960 en Sovetunio
estis elpafita kosma ŝipo kun orbito
de sputniko ĉirkaŭ la tero.

TASU

Novajo grava kvazaŭ ondo
rondiris fulme tutan mondon —
grandega kosma ŝipo jen
ekflugis al la firmament'.
En oceano stela tie
ĝi cirkuladas papilie
sendante certe al la ter'

signalojn pri la kosma ver'.
Elflugis ĝi el lando tera
de lumo kaj mirakloj veraj,
montranta al homar' sen ĉes'
la pacan vojon al progres'.

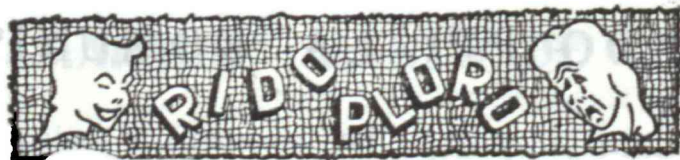
Mikaelo

Veselin Georgiev Andreev
BALADO PRI LA KOMUNISTO

En memoro de mia kamarado partizano
Stefan Minev Nikolov — Anton.

Oni batis lin spite —
 nek vorto, nek ĝemo, nek son'...
Sed la buŝo subite
 elflustris nur vorton: Anton.
Sian nomon li diris,
 kaj poste semajnon sen flustr'.
Lian korpon disŝiris
 ulceroj kaj fluis sang', pus'...
«Diru viajn kunulojn»...
 Ho, kara, amata taĉment'!
Li fermadis okulojn,
 tremetis, sed buŝ' en silent'.
Frenezite, sovaĝe
 pafadis agent' preter li —
li respondis kuraĝe:
 «Murdisto, nu pafu al mi!»
En la vundojn turmentajn
 ili salon enŝutis, sed nur
 li grincadis la dentojn
 kaj mutis li dum la tortur'...
En perforto severa
 rebatis lin — lupa la band'.
En doloro infera
 li skuiĝis, kaj mutis la lang'.
Poste li kvietiĝis...
 Konfuzitaj, en mirō kaj tiam'
la agentoj lin vidis:
 silenta en firma sublim'.
«Kvazaŭ fero, ne homo»,
 eksiblis agento-faŝist'.
La mortanto ekflustris:
 «Ne, komunist'!»

Tradukis: Stefan Kiraĝiev



KVIN PO TRI ESTAS DEKKVIN

En unu domo estis nova kuiristino. La mastrino diris al ŝi: «Kiam vi kuiras ovon metu ĝin en varmegan akvon kaj tiam kuiru ĝin tri minutojn, ne pli, tri minutoj estas sufiĉe!»

Ĉe la matenmanĝado la kuiristino alportis la ovojn. Ili estis malmolaj.

— Maria, — diris la mastrino — tiuj ĉi ovoj estas malmolaj. Mi diris al vi, ke tri minutoj estas sufiĉe por kuiri ovon.

— Sed, sinjorino, — diris la kuiristino — estis kvin ovo, do mi kuiris ilin kvaronhoron.

ELIRINTA

Unu ĝentlemano iris voki unu sian amikon kaj sonoris per la sonorilo sur la frunta pordo. La domservistino malfermis la pordon.

— Ĉu s-ro, Tiu-kaj-tiu estas tie ĉi? — demandis li.

— Li eliris, — respondis la servistino.

— Tiam, ĉu s-rino Tiu-kaj-tiu estas hejme? — demandis li.

— Ŝi ankaŭ eliris.

— Bedaŭrinde, sed eble ili rehejmiĝos baldaŭ. Mi eniros kaj sidiĝos apud la fajrejo kaj atendos ilin.

— Mi bedaŭras, s-ro. — diris la servistino — tamen la fajrejo ankaŭ eliris.

*

— Pardonu, ĉu vi kredas la amon de unua vido?

— Ne. Neniuokaze...

— Do, nenio alia restas krom rendevui morgaŭ ree...

Themistocles, la granda atina militestro, havis la kutimon diri, ke la bebo regas la tutan mondon. Jen kiel li pruvis tion. Mia malgranda filo regas sian patrinon; lia patrino regas min; mi regas Atinon; Atino regas Grekion; Grekio regas Eŭropon; Eŭropo regas la mondon; do mia bebo regas la tutan mondon.

*

Unu vesperon en la ĉeesto de Mark Twain oni interparolis pri la alimonda vivo, pri la infero kaj pri la paradizo.

— Kaj vi kiel opinias, s-ro Twain, kien vi preferus iri — en la paradizon aŭ en la inferon? — demandis unu eleganta juna virino.

— Via demando vere malfaciligas min! — respondis Mark Twain. — Mi vere preferus eble la paradizon — pri la klimato... Sed malgraŭ tio vere pli bone mi sentus min en la infero — pro la kompanio, — aldonis li post iom.

*

— Ĉu vi povas pruntedoni al mi morgaŭ 50 levojn?...

— Sed kial vi demandas ankoraŭ hodiaŭ?...

— Ĉar ĉiam, kiam mi petis de vi monon vi diris al mi: «Jes, sed se vi estis veninta hieraŭ...»

*

— Kiel vi ne hontemas... Vi estas edziĝinta, sed vi mem alkudras butonojn sur via palto...

— Mi petas, mi petas... Tio ĉi estas la palto de mia edzino.

NUNTEMPAJ LINGVOSCIENCISTOJ PRI ESPERANTO

La Zamenhof'a 1959 estis ne nur jubilea jaro por la esperantistoj tra la tuta mondo, sed ankaŭ jaro de grandaj kaj gravaj sukcesoj sur la kampo de la senpera interpopola kontaktado. La grandioza 44-a Universala Kongreso de Esperanto en Varsovio, la Internacia Kulturaranĝo de Frostavallen en Svedlando, la Internacia Geografia Semajno en Jugoslavio — jen estas nur tri el la multaj brilaj pruvoj pri l' efektiva praktika utileco kaj utiligo de Esperanto.

Dum la sama 1959 jaro multaj lingvoscienculoj publike esprimis sian fakulan opinion pri Esperanto. Tiamaniere la kutima silentado aŭ skepticismo de la profesiaj kaj universitataj lingvaj fakuloj rilate al konstruita internacia lingvo kaj speciale al Esperanto iom-post-iom degelas.

Ĉi-sube ni prezentas al niaj legantoj la opiniojn pri Esperanto el lastatempaj lingvistikaj libroj.

* * *

La bulgaraj lingvofakuloj **Vladimir Georgiev** (membro de Bulgara Akademio de Sciencoj, profesoro pri lingvistiko ĉe Sofia Universitato) kaj **Ivan Duridanov** (docento en la filologia fakultato ĉe Sofia Universitato) skribis en sia nova verko «**Lingvoscienco**» — lernolibro por filologiaj studentoj, Sofia, 1959, pĝ. 336:

«Artefaritaj internaciaj lingvoj»

Ĝis nun estas faritaj provoj (pli ol 350) por krei artefaritan internacian lingvon. Plej konvena el ĉiuj ĉi lingvoj montriĝis «**Esperanto**», kies kreinto estas la varsovia kuracisto L. Zamenhof (1887). La gramatiko de

Esperanto estas perfekte simpla: ekzemple, la finaĵo de la verboj por prezenco estas ĉiam **-as**, por preterito **-is**, por futuro **-os**, por imperativa modo **-u**, ktp. Ĝia vortaro ampleksas la internacian leksikon, kaj la ceteraj vortoj devenas precipe el la romanidaj lingvoj. Esperanto estas ellernata dekoble pli rapide ol kiu ajn alia lingvo kaj havas grandan estontecon kiel helpa internacia lingvo».

* * *

En la germanlingva «**Enciklopedieto pri lingvo, skribo, libroscienco, gazetaro, radio**», eldonita en la Germana Demokratia Respubliko (Kleine Enzyklopädie: Sprache, Schrift, Buchwesen, Presse, Funk — Leipzig, 1959) sur pĝ. 25 ni trovis jenon:

«Mondaj helplingvoj aŭ artefaritaj lingvoj»

Depost la mezo de la pasinta jarcento oni entreprenis provadon por enkonduki mondan helplingvon. Ĝi devas servi en diplomataj kaj komercistaj intertraktadoj, en la vojaĝtrafiko, en publikado de sciencaj verkoj ktp. La plej konataj provoj estas **Volapük**, **Esperanto**, **Ido** kaj **Occidental**, lastatempe **Interlingva**. **Volapük**, inventita de la pastro **Martin Schleyer** en Konstanz, estis tre ŝatata inter 1880 kaj 1890 (ekzistis multnombraj societoj, lernolibroj kaj gazetoj), tamen en la daŭro de l' jardekoj **Esperanto** ekhavis relative plej vastan disvastiĝon. Esperanto estas inventita de la varsovia okulisto **Ludoviko Zamenhof** (1859-1917); lia «**Lingvo internacia**» aperis en 1887. La gramatiko estas plej ekstreme simpligita, ĝi konsistas el 16 reguloj sen esceptoj, la vorttrezoro estas elprenita precipe el

ĝermanaj, romanidaj kaj slavaj lingvoj. Ĉiuj substantivoj finiĝas je -o, la adjektivoj — je -a, pluralo estas formata per -j, la difina artikolo estas la. Ekzistas nur du kazoj, la senfinaja nominativo kaj akuzativo je -n. La konjugaciaj finaĵoj de la verboj distingiĝas en la tempformoj, sed ne en la personformoj, la infinitivo finiĝas je -i. La akcento falas sur la antaŭlastan silabon. Ekzemploj:

La knabo lernas.

La knabino kantis.

Mi parolas germane kaj france flue.

Mi ankaŭ lernas Esperanton, la internacian mondlingvon.

Tre baldaŭ post la apero de la Esperanto-lernolibroj fondiĝis tra la tuta mondo multnombraj societoj, kiuj flegas kaj disvastigas Esperanton; ekde 1905 ĉiujare okazas internaciaj kongresoj. La organizaĵo de la esperantistoj estas UEA (Universala Esperanto-Asocio).

Kvankam la adeptoj de Esperanto akcentas, ke temas nur pri helplingvo, kiu ne estas destinita anstataŭigi la naciajn lingvojn, tamen oni tradukas poeziaĵojn el la mondliteraturo en Esperanton kaj provas krei propran Esperanto-literaturon.

Stefan Masserov

KOREKTA UZO DE SI KAJ SIA

Samideano **Boris Angelkov** el v. Buĉin-prohod, distrikto de Sofia, skribas al ni:

Min tre ĝojigas la aperado sur la paĝoj de «BE» de la rubriko «**Lingva konsilejo**». Mi esperas, ke tiu kolono en nia revuo prilumos multajn lingvajn miskomprenojn kaj forigados daŭre la erarajn parolojn kaj skribojn de neperfektaĵoj esperantistoj kiel mi kaj aliaj.

Mi esperas, ke en «Lingva konsilejo» oni povus respondi la problemon pri la uzo de **si** kaj **sia**, kiu laŭ mi prezentas ĝeneralan intereson.

I. Mi renkontis diversajn uzojn ne ĉiam koincidantajn kun la reguloj montrataj en la lernolibroj. Jen estas kelkaj ekzemploj:

1. Unue li pensis, ke iom da ripozo redonos al li **siajn** fortojn.

2. La ceteraj sunradioj atente spektis la teron por vidi, kio plu okazis al **siaj** tri fratoj perditaj.

Ĉu la ĉi-supra uzo de **sia** estas ĝusta kaj laŭregula?

II. Kiel devas esti:

1. Ili klarigis plu al ĉeestantoj, ke **sia** (aŭ **ilia**) propono konsistas en... (Temas pri propono de **ili**).

2. Petro konsideras Johanon **lia** (aŭ **sia**) frato. (Temas pri Johano kvazaŭ frato de Petro).

3. Petro konsideras Johanon **lia** (aŭ **sia**) frato kaj plej fidela el **siaj** (aŭ **liaj**) amikoj. (Temas pri Johano kvazaŭ frato de Petro kaj plej fidela el la amikoj de Johano mem).

4. Petro konsideras Johanon **lia** (aŭ **sia**) frato kaj plej fidela el **liaj** (aŭ **siaj**) amikoj. (Temas pri sama Johano kvazaŭ frato de Petro kaj konsiderata de tiu ĉi kiel plej fidela el la amikoj de Petro).

Nia respondo:

Antaŭ ol respondi al via demando pri la korekta uzo de **si** kaj **sia**, ni superrigardu ankoraŭfoje la ĝeneralajn gramatikajn regulojn pri la **refleksa pronomo si** kaj la **poseda adjektivo sia**. Krome por la kompleta kompreniĝo necesus ankoraŭ aldona klarigo pri **si** kaj **sia** el vidpunkto sintaksa, ĉar ĝuste la uzo de **si** kaj **sia** en mal-

simplaj propozicioj kaj precipe en mallongigitaj subpropozicioj kaŭzas erarojn kaj miskomprenojn.

Si estas resenda pronomo de la tria persono, uzata kiam ĝi rilatas al la **subjekto** de la propozicio. Ekz. Li diris al si=toj si kaza; ŝi diris al si=tja si kaza; ili diris al si=te si kaza; ha; li lavas sin=toj se mie; ŝi lavas sin=tja se mie; ili lavas sin=te se mijat.

Sia estas poseda adjektivo resendanta al la gramatika subjekto de la propozicio. Ekz.: La aktoro ludis **sian** rolon = aktorât igra roljata si; la kantistino ripetis **sian** arion = pevicata povtori arijata si; antaŭ **sia** foriro la aŭskultantoj aplaŭdis = predi razotivaneto si sluŝatelite râkopljas-kaha.

Por eviti erarojn kaj miskomprenojn oni devas ĉiam memori: 1) **si** kaj **sia** estas uzataj nur kiam ili rilatas (resendas) al la subjekto de la propozicio kaj 2) **neniam sia povas konsistigi parton de la subjekto mem** (Ekz. pri 2: Ŝi estas pli juna ol ŝia edzo (estas); tie ĉi ŝia edzo estas dua subjekto!).

La supraj klarigoj koncernas la uzon de **si** kaj **sia** en simplaj propozicioj kaj ŝajnas facile kaj unusence komprenata. Do oni povus baldaŭ alkiutimiĝi korekte uzi ilin.

Ne tia tamen estas la kazo, kiam temas pri senerara uzo de **si** kaj **sia** en malsimplaj propozicioj kaj precipe en ties dependaj partoj.

En dependaj partoj de malsimplaj propozicioj ne havantaj gramatikan subjekton, oni devas konsideri kiel subjekton ne la gramatikan subjekton de la dependiga propozicio, sed la **logikan subjekton de la dependa parto**. Ekz.: li ordonis al la servisto rapide vesti sin (la serviston). La frazo estiĝos pli facile komprenebla, se ni ĝin transformos esprimante strikte la subjekton de la dependa propozicio:

Li ordonis al la servisto, ke **li** (la servisto) rapide vestu **sin**.

La samo validas ankaŭ por la uzo de **sia** en dependaj propozicipartoj, ekz.: petis lin diri **sian** nomon (mi petis lin, ke **li** diru **sian** nomon).

Tamen en okazo de **objekta predikativo aŭ infinitiva objekto** oni korekte uzas **lia**, ekz.:

1. La Eternulo bonvolis fari vin **lia** popolo (Zamenhof).

En la lasta ekzemplo la aparteco de la du parolunuoj estas sufiĉe granda, por ke altirfonto de la subjekto en la unua ne plu efiku en la dua sur la posedadjektivo: **lia**, ne **sia** popolo!

2. Dario bonvolis starigi super **sia** regno 120 satrapojn por administri **lian** tutan regnon (Zamenhof).

Tie ĉi ni havas simple la aplikon de la principo pri memstarigo de la frazelementoj.

Kaj nun ni jam povas konkrete respondi viajn demandojn.

I. — 1. En la senerara Esperanto la frazo tekstas: **Unue li pensis, ke iom da ripozo redonos al li liajn fortojn**. Tie ĉi oni devas laŭregule uzi **liajn** anstataŭ **siajn**, ĉar la rekta komplemento «liajn fortojn» ne rilatas (resendas) al la subjekto de la dependa propozicio (kies subjekto estas «iom da ripozo»!).

I — 2. Laŭregule oni devas skribi: **La ceteraj sunradioj atente spektis la teron por vidi, kio plu okazis al liaj tri fratoj perditaj**. Oni ne devus uzi «siaj», ĉar tiuokaze «siaj» resendas al la subjekto de l' dependa parto — «kio», sed — **liaj aŭ ĝiaj aŭ ties**, laŭ la kunteksto mankanta.

II — 1. La korekta teksto de tiu ĉi propozicio estas: **ili klarigis plu al ĉeestantoj, ke ilia propono konsistas en...** Oni povus neniel uzi tie ĉi «sia», ĉar «sia» ĉi okaze estas parto de la subjekto de la dua subpropozicio. (Ni ja atentigis jam, ke **sia** neniam povas esti parto de la subjekto!)

II — 2. La ĝusta esprimo tekstas: **Petro konsideras Johanon lia frato.**

Tie ĉi temas pri t. n. «objekta predikativo», kie la apartaj frazelementoj emas konsistigi per si mem novan parolunuon tenantan kontraŭ la alia relativan memstarecon. T. e. la objekto de la ĉefpropozicio (Johanon) estas subjekto de la subpropozicio; kaj tiam evidentiĝas klare, ke Johano ne estas «sia» frato (kio estus absurdaĵo!), sed **lia** (de Petro) frato. Ĉio ĉi montriĝos pli facilkompreneble, se ni disvolvos la objektan predikativon en plena subpropozicio: **Petro konsideras Johanon, ke li (Johano) estas lia frato.**

II — 3. Korekte tiu ĉi malsimpla propozicio tekstas: **Petro konsideras Johanon lia frato kaj sin plej fidela el liaj amikoj.** Aŭ alimaniere: Petro konsideras, ke Johano estas lia frato kaj ke li (Petro) estas la plej fidela el liaj amikoj.

La ŝajna komplikeco de via propozicio kuŝas en tio, ke vi ekstreme mallongigis la du subpropoziciojn, en

kiaj sinsekve alternas la subjekto li (jen Petro — jen Johano). Oni devas eviti similajn mallongigitajn malsimplajn propoziciojn kaj prefere esprimi sian penson per plenaj kaj tuj kompreneblaj propozicioj.

III — 4. La lasta duba propozicio devas teksti: **Petro konsideras Johanon lia frato kaj plej fidela el liaj amikoj.** Aŭ pli plene kaj do pli kompreneble: — Petro konsideras Johanon, ke li (Johano) estas lia frato kaj ke li (Johano) estas plej fidela el liaj amikoj.

Denove evidentiĝas la malvigleco kaj komplikeco de tiu ĉi malsimpla kaj evidenta frazkonstruo.

* * *

Konklude: ne necesas malsimpligi kaj komplikigi nian parolon kaj skriban lingvaĵon. Bonvolu eviti la longajn kaj malfaciligajn malsimplajn propoziciojn! Penu trovi vojon al pli simpla kaj eleganta esprim-maniero kaj -povo! Nur tiele vi plej trafe esprimos vian penson kaj oni plej facile kaj precize komprenos vin.

St. M.

ARTO DE TRADUKADO

Traduki estas ofte taksata io apuda. La tradukisto estas multfoje rigardata nur kiel helpanto, kiu nekontesteble estas necesa, eĉ ne malhavebla, tamen iel iom subalterna. Malgraŭe ofte multo dependas de li. Li estas gravega por la ĝusta komprenado inter diversaj malsamnaciuloj. Nur iom post iom, laŭ la maniero en kiu fremdlingvaj kontaktoj intensiĝis, la ekkono de lia granda signifo progresis.

Pri la problemo de tradukado antaŭnelonge aperis germanlingva libro

de Walter Widmar «Fugund Unfug des Übersetzens». Jam la titolo de la verko estas malfacile tradukebla. Plej trafe estas eble «Sencplena kaj sensenca tradukado». Ĝi ne estas sistema verkaĵo, tial ĝenerale ne diskutas la opiniojn de aliaj scienculoj, kiuj ankaŭ verkis pri la problemo de tradukado. Li ne kompilas teorion de tradukado, sed li traktas nombron da unuopaj temoj, pri kiuj la aŭtoro estis dirinta sian opinion en artikoloj kaj radiodissendoj. Widmer mem tradukis multajn francajn aŭtorojn. Li

posedas intiman konon de la franca lingvo. Di, li citas grandan aron da ekzemploj de erarplenaj tradukaĵoj, inter ili ankaŭ ne malmultaj de reputaciaj tradukistoj; kaj estas vere mirige kiom granda estas la galerio de tradukaĉaĵoj.

Tri specoj de tradukado estas diferencigeblaj: la laŭvorta, kiu redonas la fremdlingvan diraĵon mekanike, do esprimas la alinacian ideon nur per vortoj el la propra lingvo, — la ĉirkaŭskriba de Goethe nomita «parodia», kiu klopodas esprimi la alinacian ideon laŭsence — kaj la identiga, kiu ne nur transprenas laŭvorte aŭ ĉirkaŭskribe la pensenhavon, sed ankaŭ redonas la spiriton, t.e. la lingvan ebenon, lingvan rapidecon, kulturan ŝtupon, la nemezureblan, temperamenton, ĉiujn nuancojn de la originalo, do en ĉi tiu kadro, libera tradukaĵo. Ankaŭ Ludwig Reiners karakterizis la problemon en sia ampleksa verko «Stilkunst» (stila arto) per malmultaj vortoj, kiujn Widmer metas antaŭ sian okan ĉapitron: «Du malsamaj lingvoj estas du malsamaj aspektoj de la mondo. Ĉiu vera tradukado devas kvazaŭe unue senvestigi la penson de la fremdaj vortoj kaj de nove vesti ĝin per la vortoj de la propra lingvo».

Se oni rigardas ĉi tiujn tri ŝtupojn de tradukado, oni devas tuj rimarki, ke la problemoj en ĝi estantaj ne aperas ĉe ĉiuj tekstoj tradukotaj. La laŭvorta tradukado estos ĝenerale ĝusta en la kutima distra literaturo. Ankaŭ faka literaturo, eĉ scienca faka literaturo, ne postulas — escepte de la fakaj esprimoj — tro multon de la tradukisto. Sed en la alta literaturo certparte la parodia tradukado estos rekomendinda kaj ĉefe la identiga estos alcelinda.

En la deka ĉapitro Widmer traktas la «limojn de tradukado». Li unue rifuzas la argumenton, ke tradukadi es-

tas ĉiam nur surogato. Kompreneble tio koncernas sole literaturajn verkojn, kiel ni jam akcentis, ankaŭ por la plejmulto el la literaturaj verkoj tradukoj estas eblaj, kiuj povas estigi la saman impreson en la leganto kiel la originalo. Sed estas ankaŭ netradukeblaj tekstoj, precipe se ili baziĝas sur vortludoj rezultiĝintaj el la malsamaj sencoj, kiujn la unuopaj vortoj havas en unu lingvo kontraŭ tiuj en la alia. Same la bildecaj esprimoj estas ofte ne laŭvorte redoneblaj. Parte bildecaj esprimmanieroj havas en iu lingvo alian sencon ol en iu alia.

En la cetera enhavo de la libro Widmer ankoraŭ nur malmulte tuŝas la interlingviston. Sed jam tio, kion ni ĉi tie traktis, evidentigas la vere interesajn problemojn, kiuj estas en la komparado de ĉiu lingvo kun iu alia. Se oni konsideras, ke tiel grandaj malfaciloj, almenaŭ sur la literatura kampo, estas inter du lingvoj kaj ke inter pluaj lingvoj estas la samaj demandoj nur en aliaj rilatoj, oni konsciiĝas, kiel komplikaj estas la rilatoj de unuj lingvoj kontraŭe al aliaj.

Oni demandas, ĉu la aplikado de internacia lingvo plisimpligos la kondiĉojn aŭ ne. Ĝi ne plisimpligos, se oni aplikos la internacian lingvon tute mekanike, t.e. se oni tradukos sian gepatran lingvon, en kiu ni unue ĉiam pensas, nur precize laŭvorte en la internacian. Sed la internacia lingvo plisimpligos, se la parolanto aŭ skribanto, aplikante ĝin, pli penetros en la pensmanieron de la kunparolanto aŭ leganto, ĉiam demandante sin, ĉu la alia ĝuste komprenos lian esprimmanieron. Plej facile estos kaj la plej granda plisimpligo estos atingata, se du interkomunikiĝantoj celos al pensmaniero kiel eble plej ĝenerale internacie komprenebla, do praktike evitos lingvajn naciajn apar-

taĵojn miskomprenablajn. Pro la pli kaj pli intimiĝantaj internaciaj kontaktoj de la homoj tio iĝos iom post iom pli facila, sen la neceso, ke la homo rezignos sian nacian apartecon. Ĉar la internacia lingvo volas ne samigi la homojn, sed nur plibonigi kaj

definitivigi ilian interkomprenon.

Dr. A. Bormann

(Represita kun certaj mallongigoj el la periodaĵo «Interlingvistika Informa Servo, eldonata de la Societo por Internacia Lingvo, Plensburg, GFR, n-ro 2, 1960).

ANKORAU PRI LA ESPERANTA KANTO

Dank' al la afableco de mia amiko s-ano Georgi Ĥr. Dimov el Varna venis en miajn manojn «Bulgara Esperantisto» n-ro 12/1959 kun la artikolo «La Esperanta kanto», en kiu la aŭtoro s-ano Stefan Kadiev tre prave akcentas la gravecon de kantoj — antaŭ ĉio originalaj — por nia esperantistaro.

«Kantante ni fariĝas pli kaj pli bonaj, pli perfektaj, pli esperantaj, pli valoraj anoj de nia Esperanta rondo». Miaopinie estas necese diri tion pli konkrete: per kantado ni povas pli bone lerni nian lingvon — precipe la akcenton kaj elparolon, kantoj faras la kluban vivon (kaj ekskursojn) pli interesa kaj alloga kaj ebligas al la geklubanoj valorigi ankaŭ iliajn artkapablojn.

Ne malpli grava fakto estas, ke la kantoj estas neforigebla parto de la esperanta kulturo, ja ĝia parto plej popola; kaj estas paradokse, ke ĝuste tiu ĉi plej popola, de preskaŭ ĉiu esperantisto praktikebla artspeco estas la malplej evoluinta kaj malplej riĉa. Ni jam havas altnivelan poezion, res-

pektindan originalan prozon, sed espereble mi ne troigas dirante ke tiuj ĉi du branĉoj tamen restas iom akademiaj, ĉar por esti plenkonsumataj ili ja postulas certan intereson kaj porartan perceptkapablon, dum kantemo estas ja kapablo tute natura, praktike al ĉiu donita — kaj ĝuste tiu ĉi plej vaste ekzistanta kapablo kaj emo ne havas sufiĉan (aŭ pli ĝuste: havas preskaŭ nenian) nutraĵon.

Tiu ĉi manko estas jam delonge konata kaj ĉiam ripete konstatata, sed ĝis nun neniu trovis solvon de la malĝojiga stato. Mi kuraĝas fari ĉirilate proponon.

UEA organizas ĉiujare belartan konkurson, en kiu oni povas partopreni per originalaj poezio kaj prozo kaj per tradukita poezio. **Kial UEA ne enkonduku ankaŭ la branĉon originala kanto?** Ni havas multajn poetojn, kial do ili ne provu verki ankaŭ kantotekstojn — verki ne nur por la poezia malplimulto, sed ankaŭ por la ĝenerala, kantema plimulto de la esperantistoj? Ili bezonas kantojn de ĉiu speco: porinfanajn, pri- kaj por-

movadajn (esperantistajn «amaskantojn»), ekskursajn (marŝajn kaj ĉefajrajn), koncertajn, ŝercajn, mokajn kaj aliajn kantojn, ja eĉ amkantojn kaj danckantojn. La esperantistaro jam havas sufiĉe multajn komponistojn (antaŭ nelonge ili fondis fakorganizon), kiuj kapablas komponi muzikon por la tekstoj. Enkondukante la konkursbranĉon «originala kanto» UEA povos decidi, ĉu la kantotekstoj estu prezentataj kune kun melodio, aŭ ĉu oni prezentu nurajn tekstojn, kiuj poste siavice estos temo de nova konkurso por komponistoj. Mi firme kredas, ke UEA adoptos tiun ĉi ideon (precipe se ĝin subtenos sufiĉe multaj interesuloj) kaj enkondukos tiun ĉi konkursbranĉon, ĉar estas ja nepridubbla afero, ke posedi abundon de originalaj, arte (laŭ vidpunkto de teksto kaj melodio) altnivelaj kantoj, kiuj povas facile fariĝi spirita proprajo de ĉiu, estas almenaŭ tiel grave, kiel posedi — ekzemple — la tradukon de la «Dia komedio».

Estas nepra bezono, ke ni kantu ĉe ĉiu bonvena kaj konvena okazo. Estas aserto, kiu diras: «Popolo, kiu ne kantas, mortas». Ni konsideras nin popolo; se tiu aserto pravas, tiam nia popolo apenaŭ komencas vivi.

Krom la netaksebla signifo de originalaj kantoj por nia propra bezono en la kluboj, por la movado ĝenerale kaj por la sana evoluo de nia Esperanto-kulturo, originalaj kantoj en Esperanto estas gravegaj ankaŭ el vidpunkto propaganda. Imagu nur, kian efikon je la neesperantista publiko povos havi bela kanto, prezentita

Esperante en la kadro de iu amuza aŭ arta programo de neesperantista organizo, ĉe kies efektivigo kunlaboras iu Esperanto-klubo. (Kompreneble ni supozas, ke oni atentigos pri la fakto, ke temas pri Esperanta kanto). Per unusola kanto estos donita al la publiko frapa, plej elokventa pruvo kun specimeno pri la belsoneco, melodieco, kantebleco, kaj per tio ankaŭ pri li artaj kvalitoj de Esperanto. Ni finpensu kaj imagu nun la eblecojn de disvastigo de niaj kantoj, kiujn donas la eldono en presita formo, surdiskigo kaj elsendado pere de la radio, kaj eĉ eventuala traduko de la plej sukcesaj kantoj en naciajn lingvojn. En tiuj ĉi cirkonstancoj ĉiu kanto estos efikega propagandilo por nia lingvo kaj afero.

Mi konscias, ke miaj argumentoj ne estas kompletaj — ja mi ne estas muzikisto, nur muzikamanto; ilia celo estas ĉefe instigi la koncernatajn mediojn ne prokrastigadi la solvon de tiu ĉi grava problemo de la esperanta kulturo. Estas necesege, ke precipe ĉiuj kankoroj, E-kluboj, sed ankaŭ kompetentaj fakuloj kaj E-organizaĵoj tuj ekagu favore al enkonduko de la konkursbranĉo «originala kanto» en la kadro de la belarta konkurso de UEA por tiel akceli la ekeston de originalaj esperantaj kantoj. Mi ne dubas, ke per komuna agado per unuigitaj fortoj la rezulto devos veni baldaŭ.

Eduard V. Tvarozek,
Martin, Ĉeĥoslovakio

ESPERANTO KAJ ŜAKLUDO

Inter multaj fakaj asocioj, laborantaj en nia movado, unu el plej novaj estas **ESPERANTA ŜAK-LIGO INTERNACIA (EŜLI)**. Ĝi volas grupigi ĉiujn esp. ŝakistojn kaj ebligi al ili amikajn ŝakajn rilatojn. EŜLI jam registris preskaŭ 500 adresojn de esp. ŝakistoj el 37 landoj (el Bulgario nur 13). EŜLI organizas korespondturnirojn. Jam funkcias 11 grupoj po 7 partoprenantoj. Nova grupo ekludas tuj, kiam aliĝas 5-6 partoprenantoj. En ĉiu grupo estas ŝakistoj el 6-7 landoj.

Sed la organizado de korespondturniroj ne estas sola agadsfero de EŜLI. Ĝi celas grupigi vere ĉiujn ŝakistojn, ne nur korespondŝakistojn. EŜLI zorgas pri ŝakaj rubrikoj en revuoj **ESPERANTO** kaj **NUNTEMPA BULGARIO**, preparas ŝakan terminaron en Esperanto, organizas kunvenojn de ŝakistoj dum Universalaj kongresoj kaj planas eldonadon de ŝaka revuo en Esperanto — se tion ebligos la cirkonstancoj kaj la intereso inter esp. ŝakistaro.

Sed EŜLI volas labori ne nur inter esperantistoj. Ĝi volas ankaŭ propagandi Esperanton inter ŝakistoj en tuta mondo. Tial ĝi estas en daŭra rilato kun **FIDE** (Internacia Federacio de Ŝakistoj), kun **ICCF** (Internacia Korespondŝaka Federacio) kaj kun **IBŜA** (Internacia Blindul-Ŝak-Asocio). Por efike propagandi nian lingvon inter tutmondaj ŝakistoj, EŜLI aliĝis al Unua tutmonda ŝaka ekspozicio, okazonta aŭtune en Leipzig (GDR), en kadro de XIV-a Ŝaka Olimpiado. EŜLI bezonas, ke ĉiu samideano, kiu havas iun interesan materialon, kiu koncernas Esperanton kaj ŝakon, informu pri tio la sekretarion de EŜLI.

EŜLI deziras registri adresojn de ĉiuj samideanoj, kiuj interesiĝas pri ŝakludo. Tiel ĝi povos informi ĉiujn

interesulojn pri sia laboro. Se vi simpatias kun la celoj de EŜLI, sendu tuj vian adreson al sekretario de EŜLI, D-ro V. Faigl, Zlonice, Ĉeĥoslovakio. Se vi deziras partopreni la korespondturniron, skribu ankaŭ al turnirgvidanto de EŜLI, s-ro Jean Duthilleul, 7 rue Commandant Carls, Briançon (H. Alp.), Francujo.

D-ro V. Faigl
Sekretario de EŜLI

BRAZILO ELDONAS POŝT-MARKON PRI ESPERANTO

Memore al la centjara datreveno de la naskiĝo de la kreinto de Esperanto, D-ro L. L. Zamenhof, la departemento de Poŝto kaj Telegrafo de Brazilo eldonis poŝtmarkon en ses milionoj da ekzempleroj je valoro de 6.50 kruzeroj. La poŝtmarko estas verda kaj prezentas la bildon de la kreinto de Esperanto kun jena surskribo «Zamenhof Aŭtor do Esperanto — 1859-1959». Ĝi estas la sepa poŝtmarko, eldonita de Brazilo rilate al la Internacia Lingvo.

UNUAFOJE ESPERANTO INSTRUATA EN ZANZIBAR

En la insulo Zanzibar (brita kolonio de Orienta Afriko) malfermiĝis kurso de internacia lingvo Esperanto ĉe la lernejo King George VI School. Rezulte estis fondita Esperanto-klubo kun hindaj, arabaj kaj afrikaj membroj.

DANLANDO EN ESPERANTO

Por la unua fojo la dana Ministerio por Eksterlandaj Aferoj eldonis 32-paĝan oficialan verkon en Esperanto. La broŝuro, sub la titolo «Kie abundo estas malofta kaj manko pli malofta», priskribas la landon, la danajn socion kaj ekonomion. Ĝi estas havebla senpage de la diplomatiaj reprezentejoj de Danlando en eksterlando.

SUPERA DISTINGIGO DE ESPERANTISTOJ

(daŭrigo de n-ro 5)

Ĉi sube ni daŭrigas la publikigon de la nomoj de esperantistoj distingitaj per ordenoj de la Prezidentaro de la Parlamento. Tiu fakto estas tre grava por ni, ĉar tio estas rekono de la socia rolo de la esperantistoj kaj de la E-movado kaj prezentas de si mem gravan kaj tre efikan propagandan materialon. Pro tio ĉiu societo kaj aparta esperantisto devas sciigi al la redakcio la nomojn de la honoritaj gesamideanoj.

8. Belčo Nikolov (Varna)	— «9-a de septembro 1944»	— I grado
9. Asen Grigorov (Sofio)	— «9-a de septembro 1944»	— II grado
10. Vera Makedonska (Varna)	— «Por popola libero 1941-1944»	— I grado
11. Iskra Guteva	— «Por popola libero 1941-1944»	— I grado
12. Nikola Nikolov (Sofio)	— «Por popola libero 1941-1944»	— II grado
13. Georgi Gârĉev (Blagoevgrad)	— «Por popola libero 1941-1944»	— II grado
14. Manol Ĥaĝikov (Goce Delĉev)	— «Por popola libero 1941-1944»	— II grado
15. Georgi Bonev (v. Sumer, Mihajl. distr.)	— «Por popola libero 1941-1944»	— II grado
16. Krâstjo Konstantinov (Varna)	— «Por popola libero 1941-1944»	— II grado
17. Georgi Dolapĉiev (Sofio) —	— «Kiril kaj Metodij»	— I grado
18. Dimitâr Zlatarski — Miti (v. Dâlgopol, distr. Varna)	— «Kiril kaj Metodij»	— I grado
19. Metodi Popov (Kjustendil)	— «Kiril kaj Metodij»	— II grado
20. Ĥristo Manolov (Polski Trâmbeș)	— «Kiril kaj Metodij»	— II grado
21. Marko Vâlkanov (Varna)	— «Kiril kaj Metodij»	— II grado
22. Gančo Radev (Varna)	— Kiril kaj Metodij»	— II grado

Gesamideanoj, abonintaj nur por duonjaro, devas daŭrigi sian abonon ĝis la fino de la jaro pagante 7 lv.

MEMBROJ SUBTENANTOJ

- 29. Ivan Batakiev — Plovdiv
- 30. Dančo Paskalev Dančev —
Plovdiv
- 31. Mihail Ĥr. Dančev —
Plovdiv
- 32. Ĥristo Enčev Petrov —
Plovdiv
- 33. Lilja Al. Sotirova —
Plovdiv



Petrič. Honore al la 34-a kongreso de la bulgaraj esperantistoj en urbo Târnovo kaj okaze de la finiĝo de la Esperanto-kurso ĉe la legejo, je la 17-a de junio en la legejo estis malfermita Esperanto-ekspozicio.

Tiu ĉi unua laŭ sia speco ekspozicio, aranĝita post la 9-a de septembro 1944, vekis grandan intereson inter la petriĉanoj. Junuloj kaj junulinoj, ĝecivitanoj scivoleme trarigardis la multajn tabelojn, diverskolorajn poŝtkartojn, fotojn, vidaĵojn, jurnalerojn, gazetojn, librojn kaj multe da aliaj materialoj, ricevitaj ĝis nun el ĉiuj partoj de la mondo pere de amika korespondado de multaj malnovaj kaj novaj esperantistoj en la urbo. Estis aranĝita ankaŭ filatela angulo.



La vizitintoj havis eblecon pervide konatiĝi per la agado kaj ligoj de la petriĉaj esperantistoj kun esperantistoj en la tuta mondo kaj per la utilo de lernado kaj praktika uzo de la internacia lingvo.

Inter multe da gazetoj kaj jurnaleroj estis konservita ankaŭ unu numero de la jurnalero «Esperanto», en kiu estis presita foto de la unua Esperanto-ekspozicio, aranĝita en Petriĉ dum 1925 jaro. Tie ĉi estas ankaŭ parto de la membroj de tiama esperantista grupo inter kiuj: Todor Stoev, Georgi Micev, Georgi

Andreev, Dimităr Bijev, Dimităr Stojanov k. a. Ses jarojn post tio estis aranĝita ankoraŭ pli bona esperanta ekspozicio.

La esperantista movado en Petriĉ, komenca dum 1922 jaro de kelkaj entuziasmaj junuloj kiel Ivan Stojanov, Timĉo Guŝterov k. a. sub la gvidado de nia samurbano Todor Popov, dum la postsekvaj jaroj pligrandiĝis konsiderinde. Nun denove, post la organizita en la komenco de junio esperantista ekskurso ĝis «Predela» kaj post la aranĝita ekspozicio ĉiuj ekdeziris labori por la sukcesoj en tiu direkto. Estas rimarkita pligrandiĝo de la intereso de la laboristoj al lernado de Esperanto.

G. Andreev

Sofio. Dum la kuranta lernojaro en Sofio estis gvidataj 23 esperantaj kursoj kun 491 gekursanoj. 19 kursoj kun 433 gekursanoj estis por komencantoj. La ceteraj 4 kursoj kun 58 gekursanoj estis por progresintoj kaj regulaj parolantaj rondoj. 180 novaj gesamideanoj fariĝis anoj de la societo «Maksim Gorkij» kaj intencas viziti nian nacian kongreson en Târnovo.

La ĵus finintaj gekursanoj prezentis interesan belartan programon antaŭ la kunveno de la societo. Kamaradino Kozăčeva prezentis siajn ĝelernantojn, kiuj bele deklamis kaj kantis. Kamaradino Rajnova prezentis siajn lernantinojn el la lernejo pri fajna mekaniko. Kamaradino Popova prezentis mirinde bone progresintojn de sia kurso por komencantoj. Ni aŭdis ankaŭ la gekursanojn de kamarado Kunĉo Vălev, oficistojn ĉe la Ŝtata plana komisiono, kie Esperanto estis studita de 42 personoj.

Stefan Kadlev

LA FESTO DE LA ROZOJ ESTAS NIA FESTO! Konferenco en Rozino

La tradicia festo de la rozoj en v. Rozino ĉi-jare estis aranĝita je la 5-a de junio. Jen por kvara fojo, ek de jaro 1957, kiam ĝi estis fondita laŭ la iniciato de esperantistoj, en la roza valo kolektiĝis miloj da vizitantoj el diversaj urboj kaj vilaĝoj por partopreni en la solenaĵoj de la festo.

Ĉi-jare, la solenaĵoj komenciĝis per granda mitingo, en kiu la salutparoladon faris la unua sekretario de CK de BKP — k-do Todor Jivkov. Poste oni daŭrigis ilin en la rozaj ĝardenoj, kaj posttagmeze en la Parko de l' amikeco. La gastoj de la Roza valo, kune kun la kooperativanoj, amuziĝis tutan tagon. Krom k-do Jivkov, gastoj al la festo estis ankaŭ la sekretarioj de CK de BKP — P. Kubadinski, T. Colov, la ministro de la agrikulturo Iv. Prâmov, la ambasadoro de GDR — Rudi Jan k. a. aŭtoritatuloj. Ili ankaŭ partoprenis en la popolaj dancoj kaj ludoj. Estis feliĉa tago, tago en kiu oni admirigas la belegan bulgaran naturon! Feston por la homoj produktantaj la Rozoleon — nian nacian fiercon!

La festo de la rozoj fariĝis laŭtradicia printempa esperantista renkontiĝo en la ĉarma Roza valo. Ankaŭ ĉi-jare en Rozino por la festo alvenis pli ol 200 geesperantistoj el diversaj lokoj — Levskigrad, Plovdiv, Asenovgrad, Pazarĝik, Vazovgrad, Ruse, Trojan k. a. La reprezentantoj de la esperantaj societoj kunveniĝis en la salono de la kinejo kaj improvizis mallongdaŭran konferencon. Ĝin prezidis k-do Iv. Bataklijev el Plovdiv, membro de CK de BEA. Oni devis pridiskuti la demandon pri nia 34-a kongreso — pri ĝia preparo, laŭ la cirkulero n-ro 16 de BEA. Post la parolado de la prezidanto parolis ankaŭ samideanoj Cvetan Cvetkov el Levskigrad, Minkovski el Trojan, Inĝ. G. Arnaudov el v. Rozino, Popnikolov el Sofio, P. Arnaudov el Pazarĝik, Gaev el Asenovgrad k. a. Oni decidis por nia glora 34-a kongreso organizi karavanon al Târnovo per «verda vagonaro». Oni decidis ankaŭ, ke la festo de la

rozoj fariĝu konstanta ĉiujara printempa renkontiĝo de la esperantistoj el nia lando, plibonigante ĉiujare la formojn kaj la aranĝojn de nia agrabla renkonto kaj ankaŭ la metodojn de nia propagando.

Cvetan Cvetkov

Levski. La loka societo organizis kunvenon, dediĉita al la nacia E-kongreso en Târnovo. Ĝi okazis en la salono de la malsanulejo. Raporton faris k-do Bejko Markov, klarigante iujn praktikajn demandojn kaj iujn taskojn konekse kun la kongreso.

K. Uzunova

IMITINDA EKZEMPLO

La redakcio de «Bulgara esperantisto» ricevis donace de s-anino Jadwiga Tylcowa el Pollando unu ekzempleron de la libro «La faraono» de Boleslav Prus kaj unu ekzempleron de «Quo vadis» de Senkeeviĉ, por la fonduso Konstruado de Esperanto-Domo en Sofio. Jen kion skribas s-anino Tylcova en sia letero:

«En la lasta numero de «Bulgara Esperantisto» mi tralegis artikolon pri konstruado de Esperanto-domo en Sofio. Tiu ĉi ideo tre plaĉis al mi kaj mi volonte havus mian brikon en la unua Esp.-Domo en la mondo. Ĉar mi ne povas sendi monon, mi sendas tri-voluman libron «La faraono» de Boleslav Prus. Bonvolu vendi ĝin kaj dediĉi la monon por la Esperanto-Domo.

P.S. En la lasta momento mi sukcesis aĉeti libron «Quo vadis» kaj mi sendas ankaŭ ĝin.»

Al s-anino Jadwiga Tylcowa ni esprimas nian koran dankon.

TRA LA GAZETARO

En ĵurnalo **«Večerni novini»** (5.IV.1960) aperis raporto de Nikola Delčev «Ĉe la ĥoristinoj-esperantistinoj de Kulturdomo (legejo) «Slavjanska beseda».

En ĵurnalo **«Orjahovska tribuna»** (15.VI.1960) aperis vojaĝnotoj «Insulo Esperanto» de K. K. kaj S. Genov, en kiuj la aŭtoroj priskribas la belecojn de insulo «Esperanto» sur la rivero Danubo, apud urbo Orjahovo kaj ĝia estonteco kiel somerrestadejo.

En la sama numero de la ĵurnalo aperis sciigo pri la 34-a kongreso de la bulgaraj esperantistoj.

En ĵurnalo **«Septemvrijska pobeda»** — Plevnen (23.VI.1960) aperis artikolo «Antaŭ la kongreso de la esperantistoj» de Zdravko Velikov, prezidanto de la loka Esperanto-societo «Eterna amikeco».

En ĵurnalo **«Septemvri»** — Stara Zagora (28.VI.1960) aperis informo «Vespero pri Bulgario en Talin» de Iv. Zahariev.

En ĵurnalo **«Večerni novini»** (1.VII.1960) aperis informo ke en Milano, Italio, esperantistoj de la kurso de pro. Anna M. Faiella prezentis en Esperanto la komedion «Ĉasantoj de oficoj» de Iv. Vazov (traduko de K. Drajev).

Konekse kun la 34-a kongreso de la bulgaraj esperantistoj en Târnovo aperis informoj kaj artikoloj en diversaj ĵurnaloj. En **«Večerni novini»** (8.VII.1960) — sciigo de P. Tarasenko — «Morgaŭ estas malfermata la kongreso de la esperantistoj». En **«Borba»** — Târnovo (9.VII.1960) — informo «Hodiaŭ estas malfermata la kongreso de la esperantistoj» kaj artikolo de N. Nikolov — «La ĵurnalo kaj Esperanto»; **«Oteĉestven Front»** — Sofio (9.VII.1960) informo «Hodiaŭ estas malfermata la 34-a kongreso de la bulgaraj esperantistoj»; **«Trud»** (10.VII.1960) — informo pri la 34-a kongreso de la esperantistoj; **«Rabotniĉesko delo»** (11.VII.1960) — «La kongreso de la bulgaraj esperantistoj»; **«Rabotniĉesko delo»** (12.VII.1960) — in-

formo «Finiĝis la kongreso de la bulgaraj esperantistoj»; **«Oteĉestven front»** (12.VII.1960) — informo — «La 34-a kongreso de la bulgaraj esperantistoj finiĝis». La sama informo aperis ankaŭ en **«Zemedelsko zname»** (12.VII.1960) kaj en **«Trud»** (12.VII.1960). En la sama numero de **«Trud»** oni publikigis artikolon de A. Ŝumski — laboristo-elektroteknikisto — «Skribu denove al ni pri via patrolando». La aŭtoro rakontas pri sia interesa korsepondado kun esperantistoj el Suda Aŭstralio, Usono, Britlando, Hispanio, Nova Zelando k. a. **«Borba»** — Târnovo (12.VII.1960) publikigas detalan informon pri la kongreso, pri la mitingo de la paco, pri la spektaklo «Komedio de eraroj» k. a.

En ĵurnalo **«Haskovska tribuna»** (7.VII.1960) aperis informo de Georgi Idakiev Pavlov pri novfondita Esperanto-societo «Ruĝa aŭroro» en vilaĝo Uzunĝovo, distr. de Haskovo. En la sama ĵurnalo aperis interesa artikolo «Tra naŭ landoj» de Georgi Idakiev, prezidanto de la esperantista societo «Asen Zlatarov» en Haskovo, en kiu la aŭtoro rakontas pri la internacia korespondado de la societaj membroj.

En ĵurnalo **«Rodopski minjor»** en Madan (17.VII.1960) aperis artikolo «Fenestro al la mondo» de la estraro de societo «Nova mondo». En la artikolo oni interese rakontas pri la 34-a kongreso de la bulgaraj esperantistoj en Târnovo kaj pri la signifo de la lingvo.

En ĵurnalo **«Dunavsko delo»** (16.VII.1960) aperis informo pri la 34-a kongreso de la bulgaraj esperantistoj.

En ĵurnalo **«Samokovska komuna»** (16.VII.1960) aperis artikolo «Lingvo de la paco» de T. Kĵulanova, en kiu ŝi rakontas pri sia korespondado kun la latvia esperantisto Int Ĉaĉe.

Iv. Sarafov

ESSENTIAL ESPERANTO (Lernolibro de Esperanto por komencantoj anglolingvaj) de **W. A. Gething**. Formato 13x19 cm, 128 paĝoj. Blu-tole bindita kun ora surpriso kaj trikolora kovrilo. Eldonis W. Foulsham & Co., Ltd., London, novembro 1959, prezo 8 s. 6 d.

Jen estas ankoraŭ unu moderna kaj eleganta lernilo de Esperanto por anglolingvanoj. Post la enhavoriĉa lernolibro «**Esperanto**» de John Cresswell kaj John Hartley en la serio de la famaj «**Teach Yourself Books**» (Libroj por memlernado), kiu dum la lastaj 3 jaroj sukcesis 2 eldonojn, kaj la interesoplena manlibro «**Esperanto — The World Interlanguage**» (Esperanto — La monda Interlingvo) niaj anglolingvaj samideanoj sukcesas pere de mondkonataj eldonejoj de fremdlingvaj lerniloj kontinue liveri al la nuntempa legantaro modernajn lernolibrojn. Tio estas kaj gratulinda kaj imitinda, ĉar efektive malmultaj aliaj landoj kaj lingvoj povus per siaj precipe tradiciaj kaj elmodiĝintaj sekgramatikaj Esperanto-lerniloj konkuri kun ili.

La aŭtoro de **Essential Esperanto** — **W. A. Gething** estas elstara angla Esperanto-aktivulo (Eksprezidanto de Brita Esperanto-Asocio kaj ĝia nuna honora sekretario, aŭtoro de koresponda kurso de Esperanto kaj de speciala kursa lernolibro por la junulara sekcio de Brita E. A.).

Per sia nova lernolibro la aŭtoro celis doni ingĝenian enkondukon en la studado de Esperanto por komencantoj, malfermante al ili la belecon kaj la utilecon de la internacia lingvo Esperanto.

La libro komenciĝas per kompetenta esperantologia antaŭparolo de **J. W. Leslie**, sekretario de Brita E. A., enkonduko de la aŭtoro-mem kaj informoj pri la libro — kaj stud-plano. La aŭtoro gvidas la interesigantojn tra la koncizaj, sed klaraj kaj facile kompreneblaj sekcioj de sia elementa lernolibro.

La gramatika kaj sintaksa sekcio enhavas 20 ĉapitrojn pri: prononcado kaj akcento, vortareto kun 210 bazaj vortoj facile kompreneblaj por anglolingvanoj, unuvortaj propozicioj, duvortaj propozicioj, trivortaj propozicioj, uzado de la verbo, prepoziciaj frazoj, plivastigo de la subjekto, plivastigo de la objekto, adverboj kun listo de 93 plej uzataj vortoj, malsimplaj kaj kompleksaj propozicioj, vort-

farado (afiksoj), vortfarado (korelativaj vortetoj), prepozicioj, senpersonaj verboj, malsimplaj tempoj, kelkaj specialaj verboj, predikativoj, adjektivoj, nomoj kaj participoj, apartaj esprimeblecoj, stilo.

La dua sekcio de la lernolibro prezentas mallongan ekzercaron kun ŝlosilo de la Esperantaj traduktaskoj. Sekvas mallongaj dialogoj en angla lingvo kaj Esperanto kun klariga komentario kaj modelaj literaturaĵoj en Esperanto kun paralela angla traduko aŭ komentarioj. La lasta sekcio enhavas vortaretojn Esperanto-anglan kun 580 radikvortoj kaj angla-Esperantan kun 985 titolvortoj. Fine la lernolibro enhavas tre utilan indekson laŭ alfabeto ordo pri la paraĝrafoj de la instruata materialo.

Ĝenerale la lernolibro instruas fundamentan Esperanton kaj ĝin klarigas sufiĉe konkrete, klare kaj komplete. El ĝi povus lerni ne nur novaj komencantoj, sed ĝi povus finklarigi multon al jam aktivaj kaj lernemaj esperantistoj.

Mi varme rekomendas ĝin al ĉiuj instruantaj samideanoj, kiuj povos tre sukcese utiligi ĝin en siaj kursoj ĉu parte, ĉu komplete, kaj al individuaj studemuloj, kiuj legas en angla lingvo.

Kritiki kaj rimarkigi mi rezignas, ĉar mi aprobas entute la planon kaj la materialojn de la lernolibro. Certe oni povus trovi ion kritikindan. Neniam la ĉielo estas perfekte serena, tamen la hela ĉielo ĉiam ĝojigas homon. Mi nur fuĝe notas, ke la Esperanto-angla vortareto ne registris la tutan en la lernolibro uzitan leksikan materialon. Kaj ĉine mi vere bedaŭras, ke ni ne posedas similan modernan lernilon de Esperanto por bulgaroj.

ing. Stefan Masserov

JUGU MEM. (Faktoj pri Ĉeĥoslovakio). Paĝoj 90, 18/12 cm. Eld. Orbis — Prago, 1960. 2,80 Kĉs. Esperantigis Miloš Lukaš. Per tiu ĉi bela, leginda verko oni konigas al la legantoj la geografion, la historion kaj la kulturon de nuna Ĉeĥoslovakio. En la libro estas pristuditaj la strukturo de l' industrio, la komerco, la agrikulturo, la publika instruado, la popolklerigo kaj la kulturo, la grandaj akiraĵoj de la ĉeĥa popolo.

Ni rekomendas la libron al ĉiu, kiuj volas ekkoni Ĉeĥoslovakion.

GEORGI ATANASOV

Forpasis ankoraŭ unu el la malmultaj elstaraj veteranoj de la Esperanto-movado en nia lando, kiuj en la malfacilaj jaroj de ĝia aŭroro metis ĝian solidan fundamenton.

La 13-an de junio en Sofio mortis Georgi Atanasov, en aĝo de 80 jaroj. Li estas naskita en Nova Zagora la 12.XII.1880. Estante ankoraŭ junulo, li ellernis Esperanton (en 1899) kaj dediĉis senrezerve siajn fortojn kaj kapablojn por ĝia disvastigo. En ĉiu urbo, kien translokiĝis la familio de lia patro — Burgas, Varna, Plovdiv, Sofio, li tuj komencis poresperantan agadon kaj malfermis kursojn. En Plovdiv li troviĝis en la rondo de fervoraj kaj sindonaj samideanoj kaj kun lia aktiva partopreno ili fondis la klubon «Stelo», kiu sukcesis eldoni gravajn lernilojn pri la Internacia Lingvo (interalie la popularan en la pasinteco lernolibron de Th. Cart kaj Pagnier «Esperanto en dek lecionoj», kiujn tradukis en bulgaran lingvon ĝuste Georgi Atanasov en kunlaboro kun Teodor Kânev). Li partoprenis vigle ankaŭ en la redaktado de la gazeto «Rondiranto», kiu aperis en Plovdiv.

Studante muzikon (pianon) en la Konservatorio de Prago, li estis en la medio de la ĉefaj samideanoj kaj ne ĉesis labori ankaŭ tie por Esperanto.

En Bulgario li fariĝis privata instruisto de piano. Li komponis muzikaĵojn por piano, al kiuj donis esperantajn titolojn; du el ili estis eldonitaj en Parizo de la eldonejo Besnard. Li ankaŭ tradukis verkojn el la bulgara literaturo, precipe rakontojn de Ivan Vazov. Kelkaj el ili estis publikigitaj en «La Revuo» (eldonata de Hachette & Cie, Parizo), aliaj aperis en aparta libreto «Novaj bulgaraj rakontoj», eldonitaj en Sofio de la Es-

peranta Librejo de Georgi Gaŝevski.

En 1910-11 li estis membro de la redakta komitato de la komuna bulgara-rumana organo «Danubo» kaj fakte li plenumis la funkciojn de la tuta bulgara konsisto (trimembra) de la revuo. Eĉ la ekspedo de la 1-a numero al la bulgaraj abonantoj estis efektivigita reale per senpera mana laboro (enbanderoligo, surskribo de la adresoj, afranko) de li mem, helpata de unu el la sofiaj samideanoj.

En 1910-11 li estis vicprezidanto de la Bulgara Esperantista Asocio (tiam nomata Bulgara Esperantista Societo) kaj en 1920-21 — ĝia sekretario.

En 1922-3 li estis unu el la oficialaj lektoroj de Esperanto en la sofiaj realaj lernejoj.

Dum la periodo 1910-1912 li estis ankaŭ delegito de UEA en Sofio kaj de tiam restis lia kromnomo «la Delegito», sub kiu li estis ĝenerale konata al la tiama esperantista generacio kaj tiu ĉi kromnomo restis algluita al lia persono ĝis la fino de lia vivo.

En la lastaj jaroj li malofte aperis inter la esperantistoj kaj la plimulto el la nova esperantista generacio ne konas lin. Sed la malmultaj restintaj samideanoj de la pasintaj jaroj ĉiam memoros lian simpatian figuron, lian bonkoran fizionomion kaj lian sindonan laboron por Esperanto.

NEKROLOGO

La 21-an de junio k. j. mortis en Pazarĝik la konata esperantisto

Dimitâr P. Tuĝarov

apotekisto, sekretario, prezidanto kaj unu el la fondintoj de societo «Radio» en Pazarĝik. Tuĝarov naskiĝis en urbo Seres, Makedonio, kaj en la pasinteco kontribuis multon por la disvastigo de Esperanto ne nur en Pazarĝik, sed ankaŭ en la tuta lando.

Al lia funebranta familio sincerajn kondolencojn!

DEZIRAS KORESPONDI

USSR

Vervejko Nikolaj, v. Arĥangelskoe, Ŝebekinskij rajon, Belgorodskaja oblast — 20-jaraĝa junulo — kun bulgaraj junuloj, prefere junulinoj.

Aleksandro Vasiljev, ul. Stalina 36, Novo-Tavoljanka, Ŝebekinskij rajon, Belgorodskaja oblast, inĝeniero — kun ĉl, pri ĉt, interŝ. Pl, PM, libroj ktp.

Nekludaite Eleonora, Kaŭno g. N-ro 12, Moletai, Litova SSR, 21 jaraĝa, kun ĉl, pri ĉt. Interŝ. PK, PM.

Korn Zinovij V., Krivoj Rog — 11, Kalinin gradskoje 6, kv. 27 — filatelisto.

POLLANDO

Szemplinski Tadeusz, Grunwaldzka 30, Warszawa — Anin — studento. Interŝ. librojn.

Bernard Jarzynka, Gorzno, Pow. Brodnica — 18-jaraĝa studento, pri amikaj interŝanĝoj.

Nastaj Janusz, Lublin 1, Skv. Pocz. 379 — 25-jaraĝa filatelisto. Interŝ. uzitajn, nestampitajn PM.

ĈEĤOSLOVAKIO

Vàclav Stolik, Hovazdevice III/609 — 22-jaraĝa teknika oficisto, pri ĉt.

Estrada teatro serĉas kontakton por interŝanĝo de kantoj kaj kanconetoj, novaj kaj malnovaj, speciale por la estrada scenejo, kulturaj informoj ĉefe pri la estrada arto en via lando.

Korespondas en Esperanto, rusa, germana kaj franca lingvoj. Skribu al la jena adreso: Vratislav Dejmek, Volfova 20, Brno 12.

RUMANIO

Miyâ Dorina, str. Peĉinea 44, Bukureŝti — juna flegistino, pri ĉt. Interŝ. PK.

Gelernantoj inter 19-25 jaraj de kuracista lernejo deziras korespondi kun kolegoj el Bulgario. Adreso: Scoala Medicală, Cursul Esperanto, Or. Stalin 1.

Nikolae Mateescu, Caransebes, str. Crisan 6 — pri ĉt. Respondo garantiita.

Tibulka Alexandro, str. Dumbrava Minunata 13, Falticeni — deziras korespondi en Esperanto, angla kaj franca lingvo. Interŝ. fotojn de la filmaktoroj, gramofondiskojn kaj librojn.

HUNGARIO

Stefano Odry, Lenin bulvardo 33, Szeged — maŝinteknikisto. Kun ĉl, pri ĉt. Interŝ. PM kaj esperantajojn.

Antonia Osz-Szabo, Budapest I, Attila krt. 12 — lernantino de teknika mezlernejo, kun gejunuloj.

Maria Dunai, Budapest XII, Ugocsa u. 3 — kun gejunuloj.

Gyula Juhász, Budapest XI, Bartok Béla ut. 17 — studento en teknika ĉeflernejo, kun junulinoj.

40 geknaboj de 12 ĝis 15 jaraj deziras korespondi kaj interŝanĝi kun tuta mondo. Skribu al lia instruisto: Géza Gyurkovits, Budapest 4, Ker. Ujpest, Némethy u. 7.

Hungaraj geknaboj, 12-18 jaraĝaj serĉas korespondamikojn. Skribu al la adreso:

Budapest II, Tapolcsányi u. 10, Karádi Eva.

GDR

Albert Puffe, Lejpcig 25, Kieler str. 39.III — pri ĉt.

INDONEZIO

Teng Han Je, Tukangan DN 3/367, Jogjakatta, Djawa — interŝ. esperantajojn.

Jong Tjen Shen, Djl. Diponegoro 83, Jogjakata, Djawa — interŝ. esperantajojn.

Go joe Boen, Djl. Solo 4, Jogjakata, Djawa — interŝ. esperantajojn.

JAPANIO

Ĉirkaŭ mil japanaj gejunuloj (gimnazianoj, gestudentoj, geoficistoj k. a.) serĉas korespondantojn. Bonvolu skribi nepre indikante aĝon, sekson, intereson al tiu adreso:

Kenzo Kusakabe, c/o Mukarami, 53 Shibashimotakanowa-machi, Minato-ku, Tokio.

ESPERANTO-SEKCIO «AMIKECO»

EN ROSTOV-DON

En la soveta urbo Rostov-Don estas malfermita klubo por internacia amikeco, ĉe kiu aniĝis Esperanto-sekcio «Amikeco». La ĉisomeraj gastoj de Rostov-Don trovos tie bonajn amikojn.

Oni volas aranĝi grandan ekspozicion kaj letervesperon por montri la taŭgecon de la Internacia lingvo Esperanto al tiuj, kiuj ne konas ĝin. Bonvolu sendi amase salutleterojn kaj bildkartojn al: Docento Viktor Gruŝko, Socialistiĉeskaja 169, kv. 4, Rostov-Don, Sovet-Unio.

ATANASOV

George Atanasov, born in 1912, is a Bulgarian writer and translator. He has written several novels and short stories, and has translated works by other authors. He is currently living in Sofia, Bulgaria.

His first novel, "The Last Days of Pompeii", was published in 1935. It was a success, and led to the publication of several other novels. He has also written a number of short stories, and has translated works by other authors.

Atanasov is a member of the Bulgarian Writers' Union, and has received several awards for his work. He is currently working on a new novel, "The Last Days of Pompeii", which is expected to be published in 1965.

He has also written a number of short stories, and has translated works by other authors. He is currently living in Sofia, Bulgaria.

Atanasov is a member of the Bulgarian Writers' Union, and has received several awards for his work. He is currently working on a new novel, "The Last Days of Pompeii", which is expected to be published in 1965.

He has also written a number of short stories, and has translated works by other authors. He is currently living in Sofia, Bulgaria.

Atanasov is a member of the Bulgarian Writers' Union, and has received several awards for his work. He is currently working on a new novel, "The Last Days of Pompeii", which is expected to be published in 1965.

He has also written a number of short stories, and has translated works by other authors. He is currently living in Sofia, Bulgaria.

Atanasov is a member of the Bulgarian Writers' Union, and has received several awards for his work. He is currently working on a new novel, "The Last Days of Pompeii", which is expected to be published in 1965.

He has also written a number of short stories, and has translated works by other authors. He is currently living in Sofia, Bulgaria.

George Atanasov, born in 1912, is a Bulgarian writer and translator. He has written several novels and short stories, and has translated works by other authors. He is currently living in Sofia, Bulgaria.

His first novel, "The Last Days of Pompeii", was published in 1935. It was a success, and led to the publication of several other novels. He has also written a number of short stories, and has translated works by other authors.

Atanasov is a member of the Bulgarian Writers' Union, and has received several awards for his work. He is currently working on a new novel, "The Last Days of Pompeii", which is expected to be published in 1965.

He has also written a number of short stories, and has translated works by other authors. He is currently living in Sofia, Bulgaria.

Atanasov is a member of the Bulgarian Writers' Union, and has received several awards for his work. He is currently working on a new novel, "The Last Days of Pompeii", which is expected to be published in 1965.

He has also written a number of short stories, and has translated works by other authors. He is currently living in Sofia, Bulgaria.

Atanasov is a member of the Bulgarian Writers' Union, and has received several awards for his work. He is currently working on a new novel, "The Last Days of Pompeii", which is expected to be published in 1965.

He has also written a number of short stories, and has translated works by other authors. He is currently living in Sofia, Bulgaria.

Atanasov is a member of the Bulgarian Writers' Union, and has received several awards for his work. He is currently working on a new novel, "The Last Days of Pompeii", which is expected to be published in 1965.

He has also written a number of short stories, and has translated works by other authors. He is currently living in Sofia, Bulgaria.

Atanasov is a member of the Bulgarian Writers' Union, and has received several awards for his work. He is currently working on a new novel, "The Last Days of Pompeii", which is expected to be published in 1965.

